

Convenția privind transportul internațional feroviar al mărfurilor (SMGS)

<p>СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНОМ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОМ ГРУЗОВОМ СООБЩЕНИИ (СМГС) (1.07.2015)</p>	<p>CONVENȚIE PRIVIND TRANSPORTUL INTERNAȚIONAL FEROVIAR AL MĂRFURILOR (SMGS) (1.07.2015)</p>
<p>ОРГАНИЗАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГ (ОСЖД)</p> <p>СОГЛАШЕНИЕ</p> <p>О МЕЖДУНАРОДНОМ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОМ ГРУЗОВОМ СООБЩЕНИИ (СМГС)</p> <p>Действует с 1 ноября 1951 г. с изменениями и дополнениями на 1 июля 2015 г.</p>	<p>ORGANIZAȚIA DE COLABORARE A CĂILOR FERATE (OCCF)</p> <p>CONVENȚIE</p> <p>PRIVIND TRANSPORTUL INTERNAȚIONAL FEROVIAR AL MĂRFURILOR (SMGS)</p> <p>În vigoare de la 1 noiembrie 1951 cu modificările și completările până la 1 iulie 2015</p>
<p>СОГЛАШЕНИЕ</p> <p>О МЕЖДУНАРОДНОМ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОМ ГРУЗОВОМ СООБЩЕНИИ (СМГС)</p> <p>В целях организации перевозок грузов в прямом международном железнодорожном сообщении министерства, ведающие железнодорожным транспортом*:</p> <p>Азербайджанской Республики, Республики Албания, Исламской Республики Афганистан, Республики Беларусь, Республики Болгария, Венгрии, Социалистической Республики Вьетнам,</p>	<p>CONVENȚIE</p> <p>PRIVIND TRANSPORTUL INTERNAȚIONAL FEROVIAR AL MĂRFURILOR (SMGS)</p> <p>În scopul organizării transporturilor de mărfuri în traficul internațional feroviar direct, ministerele tutelare transportului feroviar* din:</p> <p>Republica Azerbaidjan, Republica Albania, Republica Islamică Afganistan, Republica Belarus, Republica Bulgaria, Ungaria, Republica Socialistă Vietnam,</p>

* от Венгрии Соглашение заключено Правительством Венгрии

Грузии,
Исламской Республики Иран,
Республики Казахстан,
Китайской Народной Республики,
Корейской Народно-Демократической Республики,
Кыргызской Республики,
Латвийской Республики,
Литовской Республики,
Республики Молдова,
Монголии,
Республики Польша,
Российской Федерации,
Словацкой Республики,
Республики Таджикистан,
Туркменистана,
Республики Узбекистан,
Украины,
Эстонской Республики

(далее именуемые Сторонами) в лице своих уполномоченных заключили между собой Соглашение о нижеследующем:

* от Венгрии Соглашение заключено Правительством Венгрии.

Georgia,
Republica Islamică Iran,
Republica Kazahstan,
Republica Populară Chineză,
Republica Populară Democratină Coreană,

Republica Kârgâză,
Republica Letonia,
Republica Lituania,
Republica Moldova,
Mongolia,
Republica Polonă,
Federația Rusă,
Republica Slovacia,
Republica Tadjikistan,
Turkmenistan,
Republica Uzbekistan,
Ucraina,
Republica Estonia

(denumite în continuare Părți), prin împuterniciții lor au încheiat o Convenție cu privire la următoarele:

* Din partea Ungariei Convenția a fost încheiată de către Guvernul Ungariei.

РАЗДЕЛ I ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1 Предмет Соглашения

Настоящим Соглашением устанавливается прямое международное железнодорожное сообщение для перевозок грузов по железным дорогам:

Азербайджанской Республики,
Республики Албания,

Capitolul 1 Condiții generale

Articolul 1 Obiectul acordului

Prin prezenta Convenție se reglementează transporturile de mărfuri în traficul internațional feroviar direct, pe căile ferate din :

Republica Azerbaidjan,
Republica Albania,

<p>Исламской Республики Афганистан, Республики Беларусь, Республики Болгария, Венгрии, Социалистической Республики Вьетнам, Грузии, Исламской Республики Иран, Республики Казахстан, Китайской Народной Республики, Корейской Народно-Демократической Республики, Кыргызской Республики, Латвийской Республики, Литовской Республики, Республики Молдова, Монголии, Республики Польша, Российской Федерации, Словацкой Республики, Республики Таджикистан, Туркменистана, Республики Узбекистан, Украины, Эстонской Республики.</p> <p>Интересы этих государств представляют министерства, ведающие железнодорожным транспортом, заключившие настоящее Соглашение*.</p> <p>* от Венгрии Соглашение заключено Правительством Венгрии.</p>	<p>Republica Islamică Afganistan, Republica Belarus, Republica Bulgaria, Ungaria, Republica Socialistă Vietnam, Georgia, Republica Islamică Iran, Republica Kazahstan, Republica Populară Chineză, Republica Populară Democratică Coreană, Republica Kârgâză, Republica Letonia, Republica Lituania, Republica Moldova, Mongolia, Republica Polonă, Federația Rusă, Republica Slovacia, Republica Tadjikistan, Turkmenistan, Republica Uzbekistan, Ucraina, Republica Estonia</p> <p>Interesele acestor țări sunt reprezentate de ministerele tutelare pentru transportul feroviar, care au încheiat prezenta Convenție*.</p> <p>* Din partea Ungariei Convenția a fost încheiată de către Guvernul Ungariei.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 2 Термины</p> <p>В понимании настоящего Соглашения нижеприведенные термины</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 2 Termeni</p> <p>În înțelesul prezentei Convenții, termenii de mai jos au următoarele sensuri:</p>

* от Венгрии Соглашение заключено Правительством Венгрии.

означают:

автомобильное транспортное средство (АТС) – грузеный автомобиль, автопоезд, прицеп, а также автомобиль, автопоезд, прицеп в порожнем состоянии до или после их использования для перевозки груза по железной дороге;

валюта тарифа – денежная единица, в которой выражена ставка тарифа;

владелец вагона – лицо, владеющее вагоном на праве собственности или ином правовом основании и внесенное в качестве такового в реестр транспортных средств в соответствии с национальным законодательством;

груз – товар, вагон в качестве транспортного средства, не принадлежащий перевозчику, и другие объекты, принимаемые к перевозке с оформлением договора перевозки;

договорный перевозчик – перевозчик, который заключил с отправителем договор перевозки в соответствии с настоящим Соглашением;

железная дорога – инфраструктура, расположенная на территории одного государства;

интермодальная транспортная единица (ИТЕ) – контейнер, съемный автомобильный кузов, полуприцеп, предназначенные для перевозки грузов двумя или более видами транспорта без перегрузки самого груза при смене вида транспорта;

инфраструктура (железнодорожная инфраструктура) – технический комплекс, включающий в себя железнодорожные пути общего пользования, железнодорожные станции, иные сооружения и устройства, обеспечивающие функционирование этого комплекса, с использованием которого перевозчики осуществляют перевозки грузов;

неустойка (штраф, пеня) – твердая денежная сумма или денежная сумма, выраженная в процентах от суммы обязательства, которую участник перевозки обязан выплатить другому участнику в случае нарушения обязательств, вытекающих из договора перевозки;

mijloc de transport auto (MTA) – automobil, autotren, semiremorcă încărcate, precum și automobilul, autotrenul, remorca în stare goală până și după transportul mărfii pe calea ferată;

valuta tarifului – unitatea monetară în care se exprimă tariful;

deținător al vagonului – persoana care deține vagonul cu drept de proprietate sau cu un alt temei legal și este introdusă în această calitate în registrul mijloacelor de transport în conformitate cu legislația națională;

marfă – produs, vagon în calitate de mijloc de transport ce nu aparține transportatorului și alte obiecte, primite la transport prin încheierea contractului de transport;

transportator contractual – transportatorul care a încheiat un contract de transport cu expeditorul, în conformitate cu prezenta Convenție;

cale ferată – infrastructura situată pe teritoriul unui stat;

unitate de transport intermodal (UTI) – containerul, cutia mobilă, semiremorca destinate transportului mărfurilor cu două sau mai multe moduri de transport fără transbordarea mărfii la schimbarea modului de transport;

infrastructura (infrastructura feroviară) – ansamblul tehnic, care cuprinde liniile de cale ferată de utilitate publică, stații de cale ferată, alte construcții și instalații care asigură funcționarea acestui ansamblu, prin utilizarea căruia transportatorii efectuează transporturile de mărfuri;

penalizare (amendă, penalitate) – sumă fixă de bani sau o sumă de bani, exprimată în procente din suma obligației, pe care un participant la transport trebuie să o plătească celuilalt participant, în cazul nerespectării obligațiilor care decurg din contractul de transport;

отправитель – лицо, предъявившее груз к перевозке и указанное в накладной в качестве отправителя груза;

отправка – груз, принятый к перевозке по одной накладной от одного отправителя на одной станции отправления в адрес одного получателя на одну станцию назначения;

перевозка груза – перевозка груза в прямом международном железнодорожном сообщении и перевозка груза в прямом международном железнодорожно-паромном сообщении;

перевозка груза в прямом международном железнодорожном сообщении – перевозка железнодорожным транспортом по территории двух или более государств груза по единому документу (накладной), оформленному на весь маршрут следования;

перевозка груза в прямом международном железнодорожно-паромном сообщении – перевозка груза в прямом международном железнодорожном сообщении с участием водного транспорта при условии, что груз от станции отправления до станции назначения следует в вагоне или на своих осях;

перевозочные приспособления – средства, предназначенные для размещения, крепления, обеспечения сохранности перевозимого груза;

перевозчик – договорный перевозчик и все последующие перевозчики, участвующие в перевозке груза, в том числе по водному участку пути в международном железнодорожно-паромном сообщении;

пломба – контрольный элемент, являющийся составной частью единой конструкции, целостность которой подтверждает отсутствие доступа к грузу через пломбируемые конструкционные отверстия вагона, ИТЕ или АТС. Под пломбой также понимается запорно-пломбировочное устройство (ЗПУ);

последующий перевозчик – перевозчик, который, вступая в договор перевозки (заключенный договорным перевозчиком), принимает груз от договорного перевозчика или от другого последующего перевозчика для его дальнейшей перевозки;

получатель – лицо, указанное в накладной в качестве получателя груза;

expeditor – persoana care prezintă marfa la transport și care este menționată în scrisoarea de trăsură în calitate de expeditor al mărfii;

expediție – marfa primită la transport cu o singură scrisoare de trăsură de la un expeditor, dintr-o stație de expediere, către un destinatar la o stație de destinație;

transport de marfă – transportul mărfii în trafic internațional feroviar direct și transportul mărfii în trafic internațional feroviar direct și cu feribotul;

transport de mărfuri în trafic internațional feroviar direct – transportul feroviar al mărfurilor pe teritoriul a două sau mai multe state cu un document unic (scrisoare de trăsură), întocmit pentru întregul parcurs;

transport de mărfuri în traficul internațional feroviar direct și cu feribotul – transportul mărfurilor în trafic internațional feroviar direct cu continuarea transportului pe căi navigabile (maritim), cu condiția ca marfa să circule în vagoane sau pe roți proprii, de la stația de expediere până la stația de destinație;

rechizite de încărcare – mijloace destinate amplasării, fixării și asigurării integrității mărfii transportate.

transportator – transportatorul contractual și toți transportatorii succesivi care participă la transportul de mărfuri inclusiv pe secțiunea căii navigabile a parcursului în trafic internațional feroviar direct și cu feribotul;

sigiliu – element de control, care este parte componentă a unei construcții unitare, a cărei integritate confirmă lipsa accesului la marfă prin deschiderile sigilate din construcție ale vagonului, UTI sau MTA. Prin sigiliu se înțelege de asemenea dispozitiv de înzăvorâre și sigilare (DIS).

transportator succesiv – transportatorul care aderând la contractul de transport (încheiat de către transportatorul contractual), ia în primire marfa de la transportatorul contractual sau de la alt transportator succesiv în vederea efectuării, în continuare, a transportului acesteia;

destinatar – persoana care este menționată în scrisoarea de trăsură în calitate de destinatar al mărfii;

<p>провозные платежи – платежи, включающие в себя провозную плату, плату за проезд проводника, водителя автопоезда, дополнительные сборы и другие платы, возникшие за период от заключения договора перевозки до выдачи груза получателю, в том числе связанные с перегрузкой груза или перестановкой тележек;</p> <p>тариф – система ставок и правила исчисления провозных платежей, определяющие размер провозных платежей;</p> <p>управляющий инфраструктурой – лицо, оказывающее перевозчикам услуги по использованию инфраструктуры;</p> <p>участник перевозки – отправитель, перевозчик, получатель.</p>	<p>tarife de transport – plăți, care includ cheltuieli privind prestația de transport, plata pentru transportul însoțitorului, șoferului autotrenului, tarife suplimentare și alte plăți care survin în perioada cuprinsă între încheierea contractului de transport și eliberarea mărfii destinatarului, inclusiv cele legate de transbordarea mărfii sau transpunerea pe boghiuri;</p> <p>tarif – sistemul de tarifare și reglementările privind modul de aplicare și de calcul al tarifelor de transport, care reglementează cuantumul tarifelor de transport;</p> <p>gestionar de infrastructură – persoana care pune la dispoziția transportatorilor serviciile de utilizare a infrastructurii;</p> <p>participant la transport – expeditor, transportator, destinatar.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 3 Применение Соглашения</p> <p>§ 1. Настоящее Соглашение устанавливает единые правовые нормы договора перевозки груза в прямом международном железнодорожном сообщении и в прямом международном железнодорожно-парном сообщении.</p> <p>§ 2. Перевозки грузов в прямом международном железнодорожном сообщении производятся между станциями, которые открыты для выполнения грузовых операций в соответствии с национальным законодательством Сторон настоящего Соглашения, а в прямом международном железнодорожно-парном сообщении – с участием водного участка пути, объявленного Сторонами для таких перевозок.</p> <p>§ 3. Если Стороны являются одновременно участниками других международных соглашений, устанавливающих правовые нормы о договоре перевозки грузов железнодорожным транспортом, то перевозки между станциями железных дорог этих Сторон могут осуществляться на условиях этих соглашений.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 3 Aplicarea Convenției</p> <p>§ 1. Prezenta Convenție stabilește normele juridice unitare ale contractului de transport al mărfurilor în trafic internațional feroviar direct și în trafic internațional feroviar direct și cu feribotul.</p> <p>§ 2. Transportul mărfurilor în trafic internațional feroviar, se efectuează între stațiile care sunt deschise pentru executarea operațiunilor aferente mărfurilor în conformitate cu legislația națională a Părților, prezentei Convenției, iar în trafic internațional feroviar direct și cu feribotul – cu continuarea pe secțiunea căii navigabile a parcursului declarată de către Părți pentru aceste transporturi.</p> <p>§ 3. Dacă Părțile sunt, totodată, participante la alte convenții internaționale care stabilesc norme juridice pentru contractul de transport feroviar al mărfurilor, atunci transporturile între stațiile de cale ferată ale acestor Părți se pot efectua în condițiile acestor convenții.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 4 Способ перевозки</p> <p>Если станция отправления и станция назначения груза расположены на</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 4 Modalitatea de transport</p> <p>Dacă stația de expediere și stația de destinație a mărfurilor sunt situate pe</p>

<p>железных дорогах разной ширины колеи, то перевозка, в зависимости от технических возможностей, может осуществляться следующими способами: с перегрузкой груза из вагонов одной ширины колеи в вагоны другой ширины колеи, с перестановкой вагонов на тележки другой ширины колеи или с применением раздвижных колесных пар.</p>	<p>căi ferate cu ecartamente diferite, atunci transportul, în funcție de posibilitățile tehnice, se poate efectua în următoarele moduri: cu transbordarea mărfii din vagoane de un ecartament în vagoane de alt ecartament, cu transpunerea vagoanelor pe boghiuri de alt ecartament sau cu utilizarea osiilor variabile.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 5</p> <p style="text-align: center;">Применение национального законодательства</p> <p>При отсутствии соответствующих положений в настоящем Соглашении применяется национальное законодательство той Стороны, в которой правомочное лицо реализует свои права.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 5</p> <p style="text-align: center;">Aplicarea legislației naționale</p> <p>În absența unor dispoziții relevante în prezenta Convenție se aplică legislația națională a părții în care persoana autorizată își exercită drepturile.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 6</p> <p style="text-align: center;">Право императивного характера</p> <p>Любое условие договора перевозки, непосредственно или косвенно отступающее от условий настоящего Соглашения, недействительно и лишено законной силы, за исключением случаев, оговоренных настоящим Соглашением. Недействительность таких условий не влечет за собой недействительность других условий договора перевозки.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 6</p> <p style="text-align: center;">Drept imperativ</p> <p>Orice condiție a contractului de transport, care derogă direct sau indirect de la condițiile prezentei Convenții, este nulă și nu produce efecte juridice, cu excepția cazurilor stipulate în prezenta Convenție. Nulitatea unor astfel de condiții nu atrage nulitatea altor condiții ale contractului de transport</p>
<p style="text-align: center;">Статья 7</p> <p style="text-align: center;">Преддоговорное согласование перевозок</p> <p>Преддоговорное согласование перевозок осуществляется до заключения договора перевозки в следующем порядке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - между отправителем и договорным перевозчиком – в соответствии с национальным законодательством; - между договорным и последующими перевозчиками – в соответствии с согласованным ими порядком. 	<p style="text-align: center;">Articolul 7</p> <p style="text-align: center;">Convenirea precontractuală a transporturilor</p> <p>Convenirea precontractuală a transporturilor se realizează anterior încheierii contractului de transport, după cum urmează:</p> <ul style="list-style-type: none"> - între expeditor și transportatorul contractual – în conformitate cu legislația națională; - între transportatorul contractual și transportatorii succesivi – în conformitate cu modalitatea convenită de către aceștia.
<p style="text-align: center;">Статья 8</p> <p style="text-align: center;">Правила перевозок грузов</p> <p>§ 1. Порядок применения условий настоящего Соглашения, а также специальные условия перевозок отдельных видов грузов устанавливаются Правилами перевозок грузов (приложение 1 к настоящему Соглашению).</p> <p>Договором между отправителем, получателем и перевозчиками, участвующими в перевозке, могут устанавливаться особые условия перевозки груза. Эти особые условия имеют приоритет по отношению к условиям, изложенным в Правилах перевозок грузов.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 8</p> <p style="text-align: center;">Regulamentul de transport al mărfurilor</p> <p>§ 1. Modalitatea de aplicare a condițiilor din prezenta Convenție, precum și condițiile speciale de transport a unor anumite tipuri de mărfuri se stabilește prin Regulamentul de transport al mărfurilor (Anexa 1 la prezenta Convenție).</p> <p>Prin acord între expeditor, destinatar și toți transportatorii care participă la transport se pot stabili condiții speciale de transport al mărfii. Aceste condiții speciale au prioritară față de condițiile prezentate în Regulamentul de transport al mărfurilor.</p>

<p>§ 2. Правила перевозок грузов содержат детализированные стандартные решения и процедуры, обеспечивающие единообразное толкование и применение статей настоящего Соглашения.</p>	<p>§ 2. Regulamentul de transport al mărfurilor conține decizii și proceduri standard ce sunt detaliate și asigură o interpretare și aplicare uniformă a articolelor din prezenta Convenție.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 9</p> <p style="text-align: center;">Перевозка опасных грузов</p> <p>§ 1. Перевозка опасных грузов осуществляется в соответствии с Правилами перевозок опасных грузов (приложение 2 к настоящему Соглашению). Соответствующие статьи настоящего Соглашения и Правила перевозок грузов, указанные в статье 8 «Правила перевозок грузов» настоящего Соглашения, применяются в части, не оговоренной Правилами перевозок опасных грузов.</p> <p>§ 2. При перевозке опасных грузов в прямом международном железнодорожно-паромном сообщении должны также соблюдаться требования Международного кодекса морской перевозки опасных грузов (МК МПОГ).</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 9</p> <p style="text-align: center;">Transportul mărfurilor periculoase</p> <p>§ 1. Transportul mărfurilor periculoase, se efectuează în conformitate cu Regulamentul pentru transportul mărfurilor periculoase (Anexa 2 la prezenta Convenție). Articolele relevante din prezenta Convenție și din Regulamentul pentru transportul mărfurilor, prevăzute la articolul 8 din "Regulamentul pentru transportul mărfurilor" din prezenta Convenție, se aplică în măsura în care nu intră sub incidența Regulamentului pentru transportul mărfurilor periculoase.</p> <p>§ 2. La transportul mărfurilor periculoase în traficul internațional feroviar direct cu feribotul trebuie, de asemenea, respectate cerințele din Codul maritim internațional al mărfurilor periculoase (IMDG).</p>
<p style="text-align: center;">Статья 10</p> <p style="text-align: center;">Размещение и крепление грузов</p> <p>§ 1. Размещение и крепление грузов в вагонах колеи 1520 мм производится в соответствии с Техническими условиями размещения и крепления грузов (приложение 3 к настоящему Соглашению), если перевозчиками не были согласованы другие условия.</p> <p>§ 2. Размещение и крепление грузов в крытых вагонах колеи 1435 мм и 1000 мм производится в соответствии с национальным законодательством, действующим в месте погрузки, если перевозчиками не были согласованы другие условия, а на открытом подвижном составе – в соответствии с условиями, согласованными между перевозчиками, производящими перевозку грузов в вагонах данной колеи.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 10</p> <p style="text-align: center;">Amplasarea și fixarea mărfurilor</p> <p>§ 1. Amplasarea și fixarea mărfurilor în vagoanele de ecartament 1520 mm trebuie să fie în conformitate cu Condițiile tehnice privind amplasarea și fixarea mărfurilor (Anexa 3 la prezenta Convenție), în cazul în care transportatorii nu au convenit alte condiții.</p> <p>§ 2. Amplasarea și fixarea mărfurilor în vagoanele acoperite de ecartament 1435 mm și 1000 mm se efectuează în conformitate cu legislația națională în vigoare la locul de încărcare, în cazul în care transportatorii nu au convenit alte condiții, iar pe materialul rulant descoperit - în conformitate cu condițiile convenite între transportatorii care efectuează transportul mărfurilor în vagoane care circulă pe ecartamentele respective.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 11</p> <p style="text-align: center;">Правила перевозки вагона, не принадлежащего перевозчику, как транспортного средства</p> <p>§ 1. Порядок применения условий настоящего Соглашения в отношении использования вагона, не принадлежащего перевозчику, как</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 11</p> <p style="text-align: center;">Regulament pentru transportul vagoanelor care nu aparțin transportatorului, ca mijloace de transport</p> <p>§ 1. Modul de aplicare a cerințelor condițiilor din prezenta Convenție în ceea ce privește utilizarea vagoanelor care nu aparțin transportatorului, ca</p>

транспортного средства устанавливается Правилами перевозки вагона, не принадлежащего перевозчику, как транспортного средства (приложение 4 к настоящему Соглашению), а в части, не оговоренной Правилами перевозки вагона, не принадлежащего перевозчику, как транспортного средства – Правилами перевозок грузов, указанными в статье 8 «Правила перевозок грузов» настоящего Соглашения.

§ 2. Правила перевозки вагона, не принадлежащего перевозчику, как транспортного средства содержат детализированные стандартные решения и процедуры, обеспечивающие единообразное толкование и применение статей настоящего Соглашения.

Статья 12 Информационное руководство

§ 1. Информационное руководство содержит сведения о железнодорожной инфраструктуре и водных участках пути, используемых при перевозках грузов на условиях настоящего Соглашения, а также сведения о перевозчиках, производящих такие перевозки (приложение 5 к настоящему Соглашению).

Сведения, внесенные в Информационное руководство, являются общедоступными и считаются публично достоверными.

§ 2. Изменения и дополнения в структуру Информационного руководства вносятся в порядке, установленном для внесения изменений и дополнений в настоящее Соглашение.

§ 3. Изменения и дополнения сведений Информационного руководства производятся по заявлению Сторон. Каждая из Сторон направляет Комитету ОСЖД заявление об изменении и дополнении сведений о железнодорожной инфраструктуре своего государства, водных участках пути и о перевозчиках, зарегистрированных на территории своего государства и участвующих в международных перевозках.

Сведения, на основании которых Комитет ОСЖД вносит изменения и дополнения в Информационное руководство, предоставляются не позднее чем за 30 дней до их вступления в силу.

Комитет ОСЖД размещает информацию об изменениях и дополнениях сведений в Информационное руководство на веб-сайте ОСЖД в течение 3 дней после их получения с указанием срока вступления в силу.

mijloace de transport este prevăzut în Regulamentul de transport al vagoanelor care nu aparțin transportatorului, ca mijloace de transport (Anexa 4 la prezenta Convenție), și în măsura în care nu intră sub incidența Regulamentului de transport al vagoanelor care nu aparțin transportatorului ca mijloace de transport - în Regulamentul de transport al mărfurilor menționate la articolul 8 "Regulamentul de transport al mărfurilor" din prezenta Convenție.

§ 2. Regulamentul pentru transportul vagoanelor care nu aparțin transportatorului, ca mijloace de transport, conține decizii și proceduri standard detaliate care asigură interpretarea și aplicarea unitară ale articolelor din prezenta Convenție.

Articolul 12 Ghidul informațional

§ 1. Ghidul informațional conține **date** despre infrastructura feroviară și **secțiunile căilor navigabile** utilizate pentru transportul de mărfuri în condițiile prezentei Convenții, precum și informații cu privire la transportatorii care efectuează acest tip de transport (Anexa 5 la prezenta Convenție).

Informațiile introduse în Ghidul informațional, sunt publice și se consideră că sunt autentice.

§ 2. Modificările și completările aduse structurii Ghidului de informații se realizează în modul prevăzut pentru efectuarea de modificări și completări la prezenta Convenție.

§ 3. Modificările și completările datelor din Ghidul informațional se fac la cererea Părților. Fiecare Parte va prezenta Comitetului OCCF solicitare privind modificarea și completarea informațiilor cu privire la infrastructura feroviară a statului său, secțiunile căilor navigabile și despre transportatorii înregistrați pe teritoriul statului său, care participă la transportul internațional.

Datele, pe baza cărora Comitetul OCCF introduce modificările și completările în Ghidul informațional, se prezintă cel târziu cu 30 de zile înainte de data intrării în vigoare a acestora.

Comitetul OCCF postează informațiile privind modificările și completările la Ghidul informațional pe site-ul OCCF în decurs de 3 zile de la primirea acestora, cu indicarea termenului de intrare în vigoare.

<p style="text-align: center;">Статья 13 Перевозка грузов с применением накладной ЦИМ/СМГС</p> <p>Перевозка грузов может осуществляться с применением накладной ЦИМ/СМГС. Образец накладной, а также правила по ее заполнению и применению содержатся в Руководстве по накладной ЦИМ/СМГС (приложение 6 к настоящему Соглашению). Правила перевозок грузов, указанные в статье 8 «Правила перевозок грузов» настоящего Соглашения, применяются в части, не оговоренной в Руководстве по накладной ЦИМ/СМГС.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 13 Transportul mărfurilor cu utilizarea scrisorii de trăsură CIM / SMGS</p> <p>Transportul mărfurilor poate fi efectuat cu utilizarea scrisorii de trăsură CIM / SMGS. Modelul scrisorii de trăsură, precum și regulile de completare și utilizare a acesteia sunt prevăzute în Ghidul scrisorii de trăsură CIM / SMGS (Anexa 6 la prezenta Convenție). Regulamentul de transport al mărfurilor, prevăzute la articolul 8 "Regulamentul privind transportul mărfurilor" din prezenta Convenție se aplică în măsura în care nu sunt specificate în Ghidul privind scrisoarea de trăsură CIM / SMGS.</p>
<p style="text-align: center;">РАЗДЕЛ II ДОГОВОР ПЕРЕВОЗКИ</p> <p style="text-align: center;">Статья 14 Договор перевозки</p> <p>§ 1. В соответствии с договором перевозки перевозчик обязуется за плату перевезти вверенный ему отправителем груз до станции назначения по маршруту, согласованному отправителем и договорным перевозчиком, и выдать его получателю.</p> <p>§ 2. Перевозчик осуществляет на условиях настоящего Соглашения перевозку груза, если:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) перевозчик или отправитель располагает транспортными средствами, которые необходимы для осуществления перевозки; 2) отправитель выполняет условия настоящего Соглашения; 3) осуществлению перевозки не препятствуют обстоятельства, которые перевозчик не может предотвратить и устранение которых от него не зависит; 4) перевозка согласована перевозчиками по маршруту следования груза. <p>§ 3. Заключение договора перевозки подтверждается накладной.</p> <p>§ 4. Неверные или неточные сведения, внесенные в накладную, а также</p>	<p style="text-align: center;">Capitolul II Condiții generale</p> <p style="text-align: center;">Articolul 14 Contractul de transport</p> <p>§ 1. În conformitate cu contractul de transport, transportatorul se obligă să transporte, cu titlu oneros, marfa care i-a fost încredințată de către expeditor până la stația de destinație, pe parcursul convenit de către expeditor și transportatorul contractual și să o predea destinatarului.</p> <p>§ 2. Transportatorul efectuează transporturile de mărfuri în condițiile prezentei Convenții, dacă:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) transportatorul sau expeditorul dispune de mijloacele de transport necesare pentru efectuarea transportului; 2) expeditorul îndeplinește condițiile prezentei Convenții; 3) efectuarea transportului nu este împiedicată de împrejurări pe care transportatorul nu le poate preveni și a căror înlăturare nu depinde de el; 4) transportul este convenit de către transportatori pentru tot parcursul mărfii. <p>§ 3. Încheierea contractului de transport se confirmă cu scrisoarea de trăsură.</p> <p>§ 4. Datele inexacte sau incorecte înscrise în scrisoarea de trăsură, precum</p>

утрата накладной перевозчиком не влияют ни на существование, ни на действительность договора перевозки.

§ 5. Каждый последующий перевозчик, принимая к перевозке груз вместе с накладной, вступает тем самым в договор перевозки и принимает на себя возникающие по нему обязательства.

§ 6. Вагон для перевозки груза предоставляет перевозчик или отправитель. Для перевозки предоставляются вагоны, допущенные к обращению в международном сообщении.

Статья 15 Накладная

§ 1. В накладной должны содержаться следующие сведения:

- 1) наименование отправителя и его почтовый адрес;
- 2) наименование получателя и его почтовый адрес;
- 3) наименование договорного перевозчика;
- 4) наименование железной дороги и станции отправления;
- 5) наименование железной дороги и станции назначения;
- 6) наименование пограничных станций переходов;
- 7) наименование груза и его код;
- 8) номер отправки;
- 9) род упаковки;
- 10) количество мест груза;
- 11) масса груза;
- 12) номер вагона (контейнера), кем предоставлен вагон для перевозки груза (отправителем или перевозчиком);
- 13) перечень сопроводительных документов, приложенных отправителем к накладной;
- 14) об оплате провозных платежей;
- 15) количество и знаки пломб;
- 16) способ определения массы груза;
- 17) дата заключения договора перевозки.

§ 2. В накладной кроме сведений, перечисленных в § 1 настоящей статьи, в случае необходимости должны содержаться следующие

și pierderea scrisorii de trăsură de către transportator, nu afectează nici existența și nici valabilitatea contractului de transport.

§ 5. Fiecare transportator succesiv care acceptă marfa la transport cu scrisoarea de trăsură, aderă astfel la acest contract de transport și își asumă obligațiile care izvorăsc din acesta.

§ 6. Vagonul pentru transportul mărfurilor este pus la dispoziție de către transportator sau expeditor. Pentru transport se pun la dispoziție vagoanele admise la circulația în trafic internațional.

Articolul 15 Scrisoarea de trăsură

§ 1. În scrisoarea de trăsură trebuie cuprinse următoarele date:

- 1) denumirea expeditorului și adresa poștală a acestuia;
- 2) denumirea destinatarului și adresa poștală a acestuia;
- 3) denumirea transportatorului contractual;
- 4) denumirea căii ferate și a stației de expediere;
- 5) denumirea căii ferate și a stației de destinație;
- 6) denumirea stațiilor de frontieră;
- 7) denumirea mărfii și codul acesteia;
- 8) numărul expediției;
- 9) tipul expediției;
- 10) câtimea coletelor;
- 11) masa mărfii;
- 12) numărul vagonului (containerului), persoana care a pus la dispoziție vagonul pentru transportul mărfii (expeditorul sau transportatorul);
- 13) lista documentelor însoțitoare, pe care expeditorul le-a anexat la scrisoarea de trăsură;
- 14) plata tarifelor de transport;
- 15) câtimea și semnele sigiliilor;
- 16) modalitatea de stabilire a masei mărfii;
- 17) data încheierii contractului de transport.

§ 2. Atunci când este cazul, pe lângă datele enumerate la § 1 al prezentului articol, scrisoarea de trăsură trebuie să conțină și următoarele date:

сведения:

- 1) наименования последующих перевозчиков;
- 2) заявления отправителя, касающиеся груза;
- 3) припортовые железнодорожные станции и порты передачи на водный транспорт;
- 4) иные сведения, предусмотренные Правилами перевозок грузов.

§ 3. Бланки накладной печатаются, и заполнение накладной производится на одном из рабочих языков ОСЖД (китайском, русском), а именно:

- при перевозке в/из Азербайджанскую Республику, Республику Беларусь, Республику Болгария, Венгрию, Грузию, Исламскую Республику Иран, Республику Казахстан, Кыргызскую Республику, Латвийскую Республику, Литовскую Республику, Республику Молдова, Монголию, Республику Польша, Российскую Федерацию, Республику Таджикистан, Туркменистан, Республику Узбекистан, Украину, Эстонскую Республику или транзитом через них – на русском языке;
- при перевозке из Социалистической Республики Вьетнам, Китайской Народной Республики и Корейской Народно-Демократической Республики – на китайском языке;
- при перевозке в Социалистическую Республику Вьетнам, Китайскую Народную Республику и Корейскую Народно-Демократическую Республику из Российской Федерации и Республики Казахстан или транзитом через них – на русском языке.

Бланки накладной, а также заполнение всех или отдельных граф накладной могут иметь перевод на другой язык.

По согласованию между участниками перевозки заполнение накладной может производиться на любом другом языке.

§ 4. Накладная может быть оформлена в виде электронной накладной. Электронная накладная выполняет функции бумажной накладной и представляет собой набор данных в электронном виде, идентичный набору данных бумажной накладной.

- 1) denumirea transportatorilor succesivi;
- 2) declarațiile expeditorului privind marfa;
- 3) stațiile de cale ferată care deserveșc porturile și porturile în care se face conexiunea cu transportul pe cale navigabilă;
- 4) alte date prevăzute în Regulamentul privind transportul mărfurilor.

§ 3. Filele scrisorii de trăsură se tipăresc și completarea scrisorii de trăsură se efectuează în una din limbile de lucru ale OCCF (chineză, rusă), și anume:

- pentru transporturile în/din Republica Azerbaidjan, Republica Belarus, Republica Bulgaria, Ungaria, Georgia, Republica Islamică Iran, Republica Kazahstan, Republica Kârgâzstan, Republica Letonia, Republica Lituania, Republica Moldova, Mongolia, Republica Polonă, Federația Rusă, Republica Tadjikistan, Turkmenistan, Republica Uzbekistan, Ucraina, Republica Estonia sau în tranzit pe teritoriul acestora – în limba rusă;

- pentru transporturile din Republica Socialistă Vietnam, Republica Populară Chineză și Republica Populară Democrată Coreeană – în limba chineză.

- pentru transporturile în Republica Socialistă Vietnam, Republica Populară Chineză și Republica Populară Democrată Coreeană din Federația Rusă și Republica Kazahstan sau tranzit prin acestea – în limba rusă.

Filele scrisorii de trăsură, precum și completarea tuturor sau a anumitor rubrici ale acesteia pot avea traducere într-o altă limbă.

Prin înțelegere între participanții la transport, completarea scrisorii de trăsură se poate efectua în orice altă limbă.

§ 4. Scrisoarea de trăsură poate fi întocmită în forma unei scrisori de trăsură electronice. Scrisoarea de trăsură electronică îndeplinește funcțiile scrisorii de trăsură din hârtie și reprezintă, în format electronic, o suma de date identice celor din scrisoarea de trăsură din hârtie.

Статья 16
Ответственность за сведения,
внесенные в накладную

§ 1. Отправитель обеспечивает правильность сведений и заявлений,

Articolul 16
Răspunderea pentru datele
înscrise în scrisoarea de trăsură

§ 1. Expeditorul asigură corectitudinea datelor și declarațiilor pe care le

указанных им в накладной. Он несет ответственность за все последствия от неправильного, неточного или неполного указания этих сведений и заявлений, а также от их внесения в несоответствующую графу накладной. Если в соответствии с положениями настоящего Соглашения перевозчик записывает в накладную указания отправителя, то считается, что он действует от имени отправителя, если не будет доказано противоположное.

§ 2. Если до заключения договора перевозки перевозчик обнаружит в накладной неправильные, неточные или неполные сведения, то отправитель обязан составить новую накладную, если согласно Правилам перевозок грузов исправление сведений и заявлений, указанных в накладной, не допускается.

§ 3. Отправитель уплачивает перевозчику неустойку, если после заключения договора перевозки перевозчик обнаруживает неправильность, неточность или неполноту указанных отправителем в накладной сведений и заявлений и при этом устанавливает, что:

- 1) в составе груза были приняты предметы, не допускаемые к перемещению через государственную границу хотя бы в одном из государств, по территории которого должна осуществляться перевозка;
- 2) был принят к перевозке опасный груз с нарушением условий его перевозки;
- 3) при погрузке груза отправителем был допущен перегруз вагона сверх его грузоподъемности;
- 4) занижен размер провозных платежей;
- 5) возникли обстоятельства, угрожающие безопасности движения.

Неустойка по пунктам 1, 2, 4, 5 настоящего параграфа взыскивается в соответствии с предписаниями статьи 31 «Уплата провозных платежей и неустоек» в пятикратном размере провозной платы, причитающейся перевозчику, обнаружившему такое нарушение.

Неустойка по пункту 3 настоящего параграфа взыскивается в соответствии с предписаниями статьи 31 «Уплата провозных платежей и неустоек» в пятикратном размере провозной платы за перевозку излишка массы груза, причитающейся перевозчику, обнаружившему этот излишек.

menționează în scrisoarea de trăsură. El răspunde pentru toate consecințele înscrierii incorecte, inexacte sau incomplete ale acestor date și declarații, precum și pentru menționarea lor într-o rubrică necorespunzătoare a scrisorii de trăsură. Dacă, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, transportatorul înscrie dispozițiile expeditorului în scrisoarea de trăsură, atunci se consideră, până la proba contrarie, că transportatorul acționează în numele expeditorului.

§ 2. Dacă, înaintea încheierii contractului de transport, transportatorul constată că datele înscrise în scrisoarea de trăsură sunt inexacte, incorecte sau incomplete, atunci expeditorul este obligat să întocmească o nouă scrisoare de trăsură, dacă, în conformitate cu Regulamentul privind transportul mărfurilor, nu se admite corectarea datelor și a declarațiilor înscrise în scrisoarea de trăsură.

§ 3. Expeditorul plătește transportatorului penalizări, dacă, ulterior încheierii contractului de transport, transportatorul constată date și declarații inexacte, incorecte sau incomplete înscrise de către expeditor în scrisoarea de trăsură și, totodată constată că:

- 1) în conținutul mărfii au fost primite la transport obiecte care nu sunt admise la transport prin frontierele de stat cel puțin într-un stat, pe teritoriul căruia trebuie să se efectueze transportul;
- 2) a fost primită la transport o marfă periculoasă, cu nerespectarea condițiilor privind transportul acesteia;
- 3) la încărcarea mărfii de către expeditor a fost admisă o supraîncărcare a vagonului peste limita lui de încărcare;
- 4) a fost diminuat cuantumul tarifelor de transport;
- 5) au intervenit împrejurări care periclitizează siguranța circulației.

Penalizările prevăzute la punctele 1, 2, 4, 5 din prezentul paragraf se percep în conformitate cu prevederile articolului 31 „Plata tarifelor de transport și a penalizărilor”, de cinci ori mai mari față de tariful de transport convenit transportatorului care a constatat astfel de abateri.

Penalizările prevăzute la punctul 3 din prezentul paragraf se percep în conformitate cu prevederile articolului 31 „Plata tarifelor de transport și a penalizărilor” de cinci ori mai mari față de tariful de transport convenit transportatorului care a constatat acest surplus pentru surplusul de masă al mărfii.

<p>Предусмотренные настоящим параграфом неустойки перевозчик вправе взыскивать независимо от возмещения возможного ущерба и других неустоек, уплачиваемых отправителем или получателем в соответствии с условиями настоящего Соглашения.</p>	<p>Transportatorul este îndreptătit să pretindă penalizările prevăzute în prezentul paragraf, indiferent de plata despăgubirii pentru un prejudiciu posibil și a altor penalizări de către expeditor sau destinatar, în conformitate cu condițiile din prezentei Convenții.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 17 Объявление ценности груза</p> <p>§ 1. По согласованию между перевозчиком и отправителем перевозка груза может производиться с объявлением ценности груза.</p> <p>§ 2. Перевозчик имеет право потребовать дополнительную плату за объявление ценности груза.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 17 Declararea valorii mărfii</p> <p>§ 1. Prin acord între transportator și expeditor, transportul mărfii se poate efectua cu declararea valorii mărfii.</p> <p>§ 2. Transportatorul are dreptul să solicite un tarif suplimentar pentru declararea valorii mărfii.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 18 Тара, упаковка и маркировка</p> <p>§ 1. Грузы, нуждающиеся в таре или упаковке для предохранения их от утраты, повреждения, порчи и снижения качества при перевозке, для предохранения от повреждения, загрязнения транспортных средств или других грузов, а также во избежание нанесения вреда здоровью людей, животным, окружающей среде и железнодорожной инфраструктуре должны предъявляться к перевозке в таре или упаковке, обеспечивающей эти требования.</p> <p>§ 2. Отправитель обязан обеспечить правильность маркировки, наклеек или бирок, нанесенных на места груза или прикрепленных к ним, а также наклеек, помещенных им на вагоны, ИТЕ и АТС.</p> <p>§ 3. Если при наружном осмотре тары (упаковки) предъявленного к перевозке груза будут замечены недостатки, которые вызывают опасения невозможности перегрузки, утраты, недостачи, повреждения (порчи) груза и транспортных средств, перевозчик отказывается в приеме груза к перевозке или принимает его к перевозке на особых договорных условиях.</p> <p>Если состояние тары или упаковки груза не позволяет его дальнейшую перевозку, то с грузом поступают согласно предписаниям статьи 28 «Препятствия к перевозке и выдаче груза».</p> <p>§ 4. Отправитель несет ответственность за последствия отсутствия или неудовлетворительного состояния тары или упаковки, а также за последствия отсутствия или неправильности маркировки, наклеек или бирок, в частности, он должен возместить перевозчику причиненный</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 18 Ambalaje, ambalare și marcare</p> <p>§ 1. Mărfurile care necesită ambalaje sau ambalare pentru a fi protejate de pierdere, deteriorare, alterare sau diminuare a calității în timpul transportului, trebuie predate la transport ambalate sau în ambalajul care să corespundă acestor cerințe pentru prevenirea deteriorării, murdării mijloacelor de transport sau a altor mărfuri, precum și pentru evitarea prejudiciului cauzat sănătății persoanelor, animalelor, mediului înconjurător și infrastructurii feroviare.</p> <p>§ 2. Expeditorul este obligat să asigure corectitudinea marcării, a etichetelor sau plăcuțelor aplicate pe colete sau atașate acestora, precum și a etichetelor aplicate pe vagoane, UTI și MTA.</p> <p>§ 3. Dacă la verificarea exterioară a ambalajului (ambalării) mărfii predate la transport, se vor constata defecte care pot genera suspiciuni privind imposibilitatea transbordării, pierderea, lipsa, deteriorarea (alterarea) mărfii și a mijloacelor de transport, transportatorul refuză primirea mărfii la transport sau o acceptă la transport în condiții contractuale speciale.</p> <p>Dacă starea ambalajului sau ambalării mărfii nu permite continuarea transportului, atunci se procedează în conformitate cu prevederile articolului 28 „Împiedicări la transportul și la eliberarea mărfii”.</p> <p>§ 4. Expeditorul răspunde de consecințele cauzate de lipsa sau starea necorespunzătoare a ambalajului sau ambalării, precum și de consecințele cauzate de lipsa sau inexactitatea marcajului, a etichetelor sau a plăcuțelor de control și, în special, el trebuie să despăgubească transportatorul pentru</p>

<p>вследствие этого ущерб.</p>	<p>prejudiciul cauzat.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 19 Погрузка груза и определение его массы</p> <p>§ 1. Погрузка груза должна производиться в технически исправные, годные для перевозки данного груза и очищенные вагоны.</p> <p>§ 2. Национальным законодательством страны отправления определяется, кем должна производиться погрузка груза в вагон – перевозчиком или отправителем.</p> <p>Погрузка груза в ИТЕ и АТС производится отправителем.</p> <p>§ 3. Лицо, производящее погрузку, несет ответственность за определение пригодности вагонов для перевозки конкретного груза, соблюдение технических требований по размещению и креплению грузов в вагонах, ИТЕ и АТС, а также за все последствия неудовлетворительной погрузки.</p> <p>§ 4. Если в накладной отсутствуют сведения о том, кем погружен груз, то считается, что он погружен отправителем.</p> <p>§ 5. Определение массы груза производится в соответствии с Правилами перевозок грузов.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 19 Încărcarea mărfii și stabilirea masei acesteia</p> <p>§ 1. Încărcarea mărfii trebuie să se efectueze în vagoane în stare bună, corespunzătoare din punct de vedere tehnic pentru transportul mărfii respective și curate.</p> <p>§ 2. Prin legislația națională a țării de expediție se stabilește persoana care trebuie să efectueze încărcarea mărfii în vagon – transportatorul sau expeditorul.</p> <p>Încărcarea mărfii în UTI și MTA se efectuează de către expeditor.</p> <p>§ 3. Persoana care efectuează încărcarea răspunde de stabilirea capacității vagoanelor de a transporta o marfă concretă, de respectarea condițiilor tehnice de amplasare și fixare a mărfii în vagoane, UTI și MTA, precum și de toate consecințele încărcării necorespunzătoare.</p> <p>§ 4. Dacă din scrisoarea de trăsură lipsesc date privind persoana care a încărcat marfa, atunci se consideră că aceasta a fost încărcată de către expeditor.</p> <p>§ 5. Stabilirea masei mărfii se face în conformitate cu Regulamentul privind transportul mărfurilor.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 20 Пломбирование</p> <p>§ 1. Для пломбирования должны применяться пломбы, снятие которых невозможно без их повреждения. Пломбы должны быть наложены таким образом, чтобы исключалась возможность доступа к грузу без их повреждения.</p> <p>§ 2. Требования к пломбам и знакам на них устанавливаются Правилами перевозок грузов.</p> <p>§ 3. Исправные пломбы, наложенные на вагоны, ИТЕ или АТС в странах, в которых не применяется настоящее Соглашение, приравниваются к пломбам, наложенным в соответствии с настоящим Соглашением.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 20 Sigilarea</p> <p>§ 1. Pentru sigilare trebuie să se utilizeze sigilii a căror îndepărtare este imposibilă fără deteriorarea lor. Sigiliile trebuie astfel aplicate încât să se excludă posibilitatea accesului la marfă fără deteriorarea acestora.</p> <p>§ 2. Cerințele referitoare la sigilii și însemnele de pe acestea se stabilesc prin Regulamentul privind transportul mărfurilor.</p> <p>§ 3. Sigiliile intacte, aplicate pe vagoane, UTI sau MTA în țările în care nu se aplică prezenta Convenție sunt asimilate cu sigiliile aplicate în conformitate cu prezenta Convenție.</p>

Статья 21
Прием груза к перевозке

Прием груза к перевозке от отправителя осуществляется договорным перевозчиком.

Articolul 21
Primirea mărfii la transport

Primirea mărfii la transport de la expeditor se efectuează de către transportatorul contractual.

Статья 22
Выполнение административных формальностей

§ 1. Отправитель прикладывает к накладной сопроводительные документы, необходимые для выполнения таможенных и других административных формальностей на всем пути следования груза. Эти документы должны относиться только к тем грузам, которые значатся в данной накладной.

Если отправитель не прикладывает к накладной документ, необходимый для выполнения административных формальностей, а направляет соответствующему органу административного контроля, то он вносит об этом сведения в накладную.

§ 2. Перевозчик не обязан проверять правильность и достаточность сопроводительных документов, приложенных отправителем к накладной.

§ 3. Отправитель несет ответственность перед перевозчиком за последствия, возникающие в результате отсутствия, недостаточности или неправильности сопроводительных документов.

§ 4. Сопроводительные документы, прикладываемые отправителем к накладной, должны быть указаны им в накладной.

Если отправитель не выполнил предписания настоящего параграфа, то договорный перевозчик должен отказать в приеме груза к перевозке.

§ 5. Если перевозка или выдача груза задерживается вследствие того, что отправитель не представил необходимые сопроводительные документы или документы, представленные им и указанные в накладной, являются недостаточными или неправильными, перевозчику оплачиваются возникшие в связи с этим дополнительные провозные платежи и расходы, а также неустойки, предусмотренные национальным законодательством, в порядке, предусмотренном статьей 31 «Уплата провозных платежей и неустоек» настоящего Соглашения.

§ 6. Вскрытие вагона, ИТЕ или АТС для проведения пограничного,

Articolul 22
Îndeplinirea formalităților administrative

§ 1. Expeditorul anexează la scrisoarea de trăsură documentele însoțitoare, necesare pentru îndeplinirea formalităților vamale și a altor formalități administrative pe tot parcursul mărfii. Aceste documente trebuie să se refere numai la acele mărfuri care fac obiectul acelei scrisori de trăsură.

Dacă expeditor anexează la scrisoarea de trăsură documentul necesar pentru îndeplinirea formalităților administrative și îl transmite organului administrativ de control corespunzător, atunci el introduce mențiuni în acest sens în scrisoarea de trăsură.

§ 2. Transportatorul nu este obligat să verifice dacă documentele însoțitoare, pe care expeditorul le-a anexat la scrisoarea de trăsură, sunt suficiente și exacte.

§ 3. Expeditorul este răspunzător față de transportator pentru consecințele rezultate ca urmare a lipsei, insuficienței sau inexactității documentelor însoțitoare.

§ 4. Documentele însoțitoare, pe care expeditorul le anexează la scrisoarea de trăsură, trebuie să fie menționate de către acesta în scrisoarea de trăsură.

Dacă expeditorul nu a îndeplinit prevederile prezentului paragraf, atunci transportatorul contractual trebuie să refuze primirea mărfii la transport.

§ 5. Dacă transportul sau eliberarea mărfii se amână, ca urmare a faptului că expeditorul nu a prezentat documentele însoțitoare necesare sau documentele pe care le-a prezentat și menționat în scrisoarea de trăsură sunt insuficiente sau inexacte, transportatorului i se plătesc tarifele de transport și cheltuielile survenite în această legătură, precum și penalizările prevăzute prin legislația națională în modalitatea prevăzută la articolul 31 „Plata tarifelor de transport și a penalizărilor” din prezenta Convenție.

§ 6. Deschiderea vagonului, UTI sau MTA pentru efectuarea controlului de

<p>таможенного, санитарного, ветеринарного, фитосанитарного и других видов контроля оформляется перевозчиком актом вскрытия.</p> <p>§ 7. Исправные пломбы таможенных органов или перевозчика, наложенные после проведения пограничного, таможенного, санитарного, ветеринарного, фитосанитарного и других видов контроля, приравниваются к первоначально наложенным пломбам.</p>	<p>frontieră, vamal, sanitar, veterinar, fitosanitar sau a altor tipuri de control se consemnează de către transportator într-un proces – verbal de deschidere.</p> <p>§ 7. Sigiliile intacte ale organelor vamale sau ale transportatorului, aplicate după efectuarea controlului de frontieră, vamal, sanitar, veterinar, fitosanitar și a altor tipuri de control sunt asimilate sigiliilor aplicate inițial.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 23 Проверка груза</p> <p>§ 1. Перевозчик имеет право проверить, соблюдены ли отправителем условия перевозки и соответствует ли отправка сведениям, указанным отправителем в накладной. Проверка производится в порядке, установленном национальным законодательством.</p> <p>§ 2. Если отправителем не соблюдены условия перевозки или отправка не отвечает сведениям, указанным отправителем в накладной, то в порядке, предусмотренном статьей 31 «Уплата провозных платежей и неустоек» и статьей 32 «Дополнительные расходы, связанные с перевозкой груза» настоящего Соглашения, перевозчику должны быть возмещены все расходы, вызванные проверкой и подтвержденные документально.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 23 Verificarea mărfii</p> <p>§ 1. Transportatorul are dreptul să verifice dacă expeditorul a respectat condițiile de transport și dacă expediția corespunde cu datele menționate de către expeditor în scrisoarea de trăsură. Verificarea se efectuează conform modalității stabilite prin legislația națională.</p> <p>§ 2. Dacă expeditorul nu respectă condițiile de transport sau expediția nu corespunde cu datele menționate de către expeditor în scrisoarea de trăsură, atunci în modalitatea prevăzută la articolul 31 „Plata tarifelor de transport și a penalizărilor” și articolul 32 „Cheltuieli suplimentare legate de transportul mărfii” din prezenta Convenție, transportatorului trebuie să i se restituie toate cheltuielile aferente verificării și care pot fi justificate cu documente.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 24 Срок доставки груза</p> <p>§ 1. Если отправителем и перевозчиком не согласовано иное, срок доставки определяется на весь путь следования груза и не должен превышать срока, исчисленного исходя из норм, установленных в настоящей статье.</p> <p>§ 2. Срок доставки груза определяется исходя из следующих норм:</p> <ul style="list-style-type: none"> - для контейнеров – 1 сутки на каждые начатые 150 км; - для остальных отправок – 1 сутки на каждые начатые 200 км. <p>Для грузов, требующих ограничения скорости по своим техническим характеристикам, негабаритных и следующих в специальных поездах с отдельным локомотивом, сроки доставки устанавливаются перевозчиком.</p> <p>Для грузов, перевозимых в прямом международном железнодорожно-паромном сообщении, срок доставки на водном участке пути</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 24 Termenul de livrare a mărfii</p> <p>§ 1. Dacă expeditorul și transportatorul nu au convenit altfel, termenul de livrare se stabilește pentru tot parcursul mărfii și nu trebuie să depășească termenul calculat pe baza normelor prevăzute în prezentul articol.</p> <p>§ 2. Termenul de livrare a mărfii se stabilește în baza normelor următoare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - pentru containere – 24 de ore pentru fiecare 150 km indivizibili; - pentru celelalte expediții – 24 de ore pentru fiecare 200 km indivizibili. <p>Pentru mărfurile care necesită limitarea vitezei din cauza caracteristicilor sale tehnice, agabaritice și care circulă în trenuri speciale cu locomotivă separată, termenele de livrare se stabilesc de către transportator.</p> <p>Pentru mărfurile transportate în trafic internațional feroviar direct și cu feribotul, termenul de livrare pe secțiunea căii navigabile a parcursului se stabilește de transportatorul care efectuează transportul pe acea secțiune.</p>

устанавливает перевозчик, осуществляющий перевозку на данном участке пути.

§ 3. Срок доставки груза увеличивается на 1 сутки на операции, связанные с отправлением груза.

Срок доставки груза увеличивается на 2 суток:

- на каждую перегрузку груза в вагоны другой ширины колеи;
- на каждую перестановку вагонов, груза на своих осях на тележки другой ширины колеи;
- при перевозке груза в прямом международном железнодорожно-паромном сообщении.

§ 4. Срок доставки груза продлевается на все время задержки в пути следования по причинам, не зависящим от перевозчика.

§ 5. Течение срока доставки груза начинается с 0.00 часов дня, следующего за днем заключения договора перевозки, и заканчивается в момент передачи получателю уведомления о прибытии груза, при этом неполные сутки считают за полные.

§ 6. В случае разделения груза в пути следования срок доставки исчисляется по той части груза, которая прибыла по накладной.

§ 7. Срок доставки считается выполненным, если груз прибыл на станцию назначения до истечения срока доставки и перевозчик уведомляет получателя о прибытии груза и возможности передачи груза в распоряжение получателя. Порядок уведомления получателя определяется национальным законодательством, действующим в месте выдачи груза.

Статья 25

Изменение договора перевозки

§ 1. Право давать указания перевозчику в отношении груза и таким образом изменять договор перевозки принадлежит отправителю, а также получателю. Отправитель обращается к договорному перевозчику, а получатель – к перевозчику, выдающему груз.

§ 2. Отправитель может произвести следующие изменения договора перевозки:

§ 3. Терменул де livrare се прелунгеște cu 24 de ore pentru operațiunile legate de expedierea mărfii.

Терменул де livrare а mărfii се прелунгеște cu 48 de ore:

- pentru fiecare transbordare a mărfii în vagoane de alt ecartament;
- pentru fiecare transpunere a vagoanelor, a mărfii pe roți proprii pe boghiuri de alt ecartament;
- la transportul mărfii în trafic internațional feroviar direct și cu feribotul.

§ 4. Терменул де livrare ал mărfii се прелунгесте pe toată perioada staționării în parcurs din motive care nu depind de transportator.

§ 5. Curgerea termenului de livrare a mărfii începe la ora 0.00 a zilei următoare zilei încheierii contractului de transport și се termină în momentul transmiterii destinatarului a avizării privind sosirea mărfii, caz în care 24 de ore incomplete се consideră 24 de ore complete.

§ 6. În cazul divizării mărfii în parcurs, termenul de livrare се calculează pentru acea parte de marfă care а sosit cu scrisoarea de trăsură.

§ 7. Терменул де livrare се consideră îndeplinit dacă marfa а sosit la stația de destinație înainte de expirarea termenului de livrare și transportatorul avizează destinatarul despre sosirea mărfii și despre posibilitatea punerii mărfii la dispoziția destinatarului. Modul de avizare а destinatarului се stabilește prin legislația națională în vigoare la locul de livrare а mărfii.

Articolul 25

Modificarea contractului de transport

§ 1. Dreptul de а da dispoziții transportatorului în ceea ce privește marfa și astfel, de а modifica contractul de transport, îl au expeditorul și destinatarul. Expeditorul се adresează transportatorului contractual, iar destinatarul – transportatorului care eliberează marfa.

§ 2. Expeditorul poate efectua următoarele modificări ale contractului de transport:

- 1) изменить станцию назначения груза;
- 2) Изменить получателя груза.

§ 3. Получатель может произвести следующие изменения договора перевозки только в пределах страны назначения:

- 1) изменить станцию назначения груза;
- 2) изменить получателя груза.

Получатель может произвести изменение договора перевозки в соответствии с условиями настоящего Соглашения только пока груз находится на входной пограничной станции страны назначения.

Если груз уже проследовал входную пограничную станцию страны назначения, изменение договора перевозки получателем производится в соответствии с национальным законодательством, действующим в стране назначения.

§ 4. Не допускается изменение договора перевозки, которое приводит к делению отправки.

§ 5. Право отправителя на изменение договора перевозки прекращается с момента выдачи накладной получателю или прибытия груза на входную пограничную станцию страны назначения, если у перевозчика уже имеется письменное заявление получателя об изменении договора перевозки.

§ 6. С момента изменения договора перевозки получателем на него распространяются обязанности отправителя по договору перевозки.

§ 7. Отправитель не отвечает за последствия, возникающие в результате изменения договора перевозки, произведенного на основании заявления получателя.

§ 8. Перевозчик имеет право отказать в изменении договора перевозки или задержать осуществление этого изменения только в случаях, если:

- 1) это неосуществимо для перевозчика в момент получения заявления об изменении договора перевозки;
- 2) это может нарушить эксплуатацию железной дороги;
- 3) при изменении станции назначения стоимость груза не покрывает

- 1) să modifice stația de destinație a mărfii;
- 2) să modifice destinatarul mărfii.

§ 3. Destinatarul poate efectua următoarele modificări ale contractului de transport, numai pe teritoriul țării de destinație:

- 1) să modifice stația de destinație a mărfii;
- 2) să modifice destinatarul mărfii.

Destinatarul poate modifica contractul de transport în conformitate cu condițiile prezentei Convenții, numai atât timp cât marfa se află în stația de frontieră de intrare de pe teritoriul țării de destinație.

Dacă marfa a trecut de stația de frontieră de intrare de pe teritoriul țării de destinație, modificarea contractului de transport de către destinatar se efectuează în conformitate cu legislația națională în vigoare a țării de destinație.

§ 4. Nu se admite modificarea contractului de transport care conduce la divizarea expediției.

§ 5. Dreptul expeditorului de a modifica contractul de transport încetează în momentul predării scrisorii de trăsură către destinatar sau al sosirii mărfii în stația de frontieră de intrare de pe teritoriul țării de destinație, dacă transportatorul deține deja solicitarea scrisă a destinatarului cu privire la modificarea contractului de transport.

§ 6. Din momentul modificării contractului de transport de către destinatar, asupra acestuia se extind obligațiile expeditorului conform contractului de transport.

§ 7. Expeditorul nu răspunde de consecințele rezultate în urma modificării contractului de transport, efectuată în baza solicitării destinatarului.

§ 8. Transportatorul are dreptul să refuze modificarea contractului de transport sau să amâne efectuarea acestei modificări numai atunci când:

- 1) acest fapt nu se poate realiza de către transportator în momentul primirii solicitării privind modificarea contractului de transport;
- 2) acest fapt poate contraveni exploatării căii ferate;
- 3) la modificarea stației de destinație, prețul mărfii nu acoperă toate cheltuielile pe care le presupune transportul până la noua stație de destinație, cu excepția cazurilor în care suma acestor cheltuieli se achită

всех предполагаемых расходов по перевозке до новой станции назначения, кроме случаев, когда сумма этих расходов вносится немедленно или гарантируется ее оплата;

- 4) при изменении станции назначения меняются указанные в накладной перевозчики и новые перевозчики не согласовали перевозку.

§ 9. Перевозчик имеет право потребовать оплату дополнительных провозных платежей и расходов, возникших в связи с производимым им изменением договора перевозки.

imediat sau se garantează plata acesteia.

- 4) la modificarea stației de destinație se schimbă transportatorii menționați în scrisoarea de trăsură și noii transportatori nu au convenit transportul.

§ 9. Transportatorul are dreptul să solicite plata tarifelor de transport și cheltuielilor suplimentare care survin în legătură cu modificarea contractului de transport pe care o efectuează.

Статья 26 Выдача груза

§ 1. По прибытии груза на станцию назначения перевозчик обязан выдать накладную и груз получателю, а получатель обязан принять груз и накладную.

§ 2. Получатель может отказаться от приема груза лишь в тех случаях, когда качество груза по вине перевозчика изменилось настолько, что исключается возможность частичного или полного использования его по первоначальному назначению.

§ 3. Выдача накладной и груза производится после уплаты получателем перевозчику всех причитающихся провозных платежей, если соглашением между ними не предусмотрено иное. Получатель обязан оплатить провозные платежи за весь груз, указанный в накладной, даже если часть указанного в накладной груза отсутствует.

§ 4. В случаях, когда груз выгружается получателем, перевозчик обязан участвовать в проверке числа мест, состояния или массы груза, если:

- 1) груз прибыл на станцию назначения с признаками, свидетельствующими о возможности доступа к грузу, находящемуся в вагоне, ИТЕ или АТС с неповрежденными пломбами отправителя, знаки которых соответствуют указанным в накладной;
- 2) груз прибыл на станцию назначения в вагоне, ИТЕ или АТС с утраченными пломбами, с поврежденными пломбами или с пломбами, знаки которых не соответствуют указанным в накладной; при этом

Articolul 26 Eliberarea mărfii

§ 1. La sosirea mărfii în stația de destinație, transportatorul este obligat să predea destinatarului scrisoarea de trăsură și marfa, iar destinatarul este obligat să primească marfa și scrisoarea de trăsură.

§ 2. Destinatarul poate să refuze primirea mărfii numai în cazurile în care calitatea mărfii s-a modificat din culpa transportatorului, astfel încât se exclude posibilitatea utilizării parțiale sau totale a acesteia potrivit destinației inițiale.

§ 3. Predarea scrisorii de trăsură și a mărfii se efectuează după achitarea de către destinatar a tuturor tarifelor de transport convenite transportatorului, dacă prin acordul între aceștia nu se prevede altfel. Destinatarul este obligat să achite tarifele de transport pentru toată marfa menționată în scrisoarea de trăsură, chiar dacă o parte din marfa menționată în scrisoarea de trăsură lipsește.

§ 4. În cazurile în care marfa se descarcă de către destinatar, transportatorul este obligat să participe la verificarea câtimii coletelor, stării sau masei mărfii, dacă:

- 1) marfa a sosit la stația de destinație cu indicii doveditoare ale posibilității accesului la marfa amplasată în vagonul, UTI sau MTA cu sigiliile expeditorului intacte, ale căror însemne corespund celor menționate în scrisoarea de trăsură;
- 2) marfa a sosit la stația de destinație în vagoane, UTI sau MTA, cu sigiliile lipsă, deteriorate sau cu sigiliile ale căror semne nu corespund celor menționate în scrisoarea de trăsură; totodată, transportatorul are dreptul să refuze participarea la verificarea mărfii, dacă s-a menținut cel puțin un

<p>перевозчик имеет право отказаться от участия в проверке груза, если сохранилась хотя бы одна неповрежденная пломба отправителя, исключающая доступ к грузу, знаки которой соответствуют указанным в накладной;</p> <p>3) груз, который перевозился на открытом подвижном составе, имеет признаки недостачи, повреждения (порчи), которые можно определить по наружному осмотру;</p> <p>4) скоропортящийся груз прибыл с нарушением срока доставки;</p> <p>5) перевозчиком не соблюден температурный режим перевозки в обслуживаемых им рефрижераторных вагонах;</p> <p>6) груз погружен перевозчиком.</p> <p>§ 5. При возврате вагона, контейнера перевозчику после выгрузки груза получатель обязан вернуть их перевозчику в чистом состоянии.</p>	<p>sigiliu intact al expeditorului care să excludă accesul la marfă, ale cărui însemne corespund celor menționate în scrisoarea de trăsură;</p> <p>3) marfa care s-a transportat într-un material rulant descoperit prezintă indicii de lipsă, deteriorare (alterare), care pot fi stabilite prin verificare exterioară;</p> <p>4) marfa perisabilă a sosit cu nerespectarea termenului de livrare;</p> <p>5) transportatorul nu respectă regimul termic la transportul mărfii în vagoane refrigerente pe care le deservește;</p> <p>6) marfa a fost încărcată de transportator.</p> <p>§ 5. După descărcarea mărfii, la înapoierea vagonului, containerului, destinatarul este obligat să le returneze transportatorului în stare curată.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 27 Предположение об утрате груза</p> <p>§ 1. Если в течение 10 дней по истечении срока доставки груза он не будет выдан получателю, отправитель или получатель имеют право подать заявление о розыске груза, соответственно, договорному перевозчику или перевозчику, выдающему груз. Заявление о розыске груза не является предъявлением претензии за утраченный груз.</p> <p>§ 2. Груз считается утраченным, если в течение 30 дней по истечении срока доставки груза он не выдан получателю.</p> <p>§ 3. Если груз прибыл на станцию назначения по истечении 30 дней после истечения срока доставки, перевозчик должен поставить об этом в известность получателя. Получатель обязан принять груз, если он прибыл не позднее 6 месяцев после истечения срока доставки, и возратить перевозчику суммы, которые тот уплатил ему в качестве возмещения за утрату груза, возврата провозных платежей и других расходов по перевозке груза.</p> <p>Если возмещение было уплачено отправителю, отправитель сумму возмещения обязан возратить перевозчику.</p> <p>При этом сохраняется право предъявить перевозчику претензию об уплате неустойки за превышение срока доставки груза, а также о возмещении за утрату, недостачу массы, повреждение (порчу) груза или</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 27 Prezumția de pierdere a mărfii</p> <p>§ 1. Dacă în decurs de 10 zile de la expirarea termenului de livrare a mărfii, aceasta nu a fost eliberată destinatarului, expeditorul sau destinatarul are dreptul să prezinte o cerere privind căutarea mărfii, în mod corespunzător transportatorului contractual sau transportatorului care eliberează marfa. Cererea privind căutarea mărfii nu constituie prezentare a reclamației pentru marfa pierdută.</p> <p>§ 2. Marfa se consideră pierdută dacă, în decurs de 30 de zile de la expirarea termenului de livrare a mărfii, aceasta nu a fost eliberată destinatarului.</p> <p>§ 3. Dacă marfa a sosit la stația de destinație după 30 de zile de la expirarea termenului de livrare, transportatorul trebuie să aducă la cunoștința destinatarului acest fapt. Destinatarul este obligat să primească marfa, dacă aceasta a sosit în cel mult 6 luni de la expirarea termenului de livrare și să restituie transportatorului sumele pe care acesta i le-a achitat ca despăgubire pentru pierderea mărfii, restituire a tarifelor de transport și a altor cheltuieli ocazionate de transportul mărfii.</p> <p>Dacă despăgubirea a fost achitată expeditorului, expeditorul este obligat să restituie transportatorului suma despăgubirii.</p> <p>Totodată, se menține dreptul de a prezenta transportatorului reclamația privind plata penalizării pentru depășirea termenului de livrare a mărfii,</p>

<p>снижение его качества.</p>	<p>precum și privind despăgubirea pentru pierderea, lipsa din masa mărfii, deteriorarea (alterarea) mărfii sau diminuarea calității acesteia.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 28 Препятствия к перевозке и выдаче груза</p> <p>§ 1. Если возникает препятствие к перевозке груза по причинам, не зависящим от перевозчика, то он решает, запросить ли указание отправителя или произвести перевозку груза до станции назначения с изменением первоначального пути следования.</p> <p>§ 2. Если перевозчик по не зависящим от него причинам не может произвести перевозку груза с изменением первоначального пути следования, продолжить перевозку или выдать груз получателю, он немедленно запрашивает указания отправителя.</p> <p>§ 3. Если в течение восьми суток после направления запроса отправителю, а в отношении скоропортящихся грузов – в течение трех суток, животных – в течение двух суток не поступают указания или поступают невыполнимые указания отправителя о действиях с грузом, то перевозчик имеет право распорядиться грузом.</p> <p>§ 4. Перевозчик имеет право распорядиться грузом без соблюдения установленных в § 3 настоящей статьи сроков, если состояние груза требует осуществления неотложных мероприятий.</p> <p>§ 5. Если отправитель в накладной дал указания о том, как поступить с грузом в случае возникновения препятствий к перевозке и выдаче груза, перевозчик поступает с грузом согласно этим указаниям отправителя. Если перевозчик решает, что выполнение этих указаний невозможно, он руководствуется предписаниями §§ 1 - 3 настоящей статьи.</p> <p>§ 6. Если препятствие к перевозке груза или его выдаче возникло по причинам, не зависящим от перевозчика, перевозчику должны быть оплачены дополнительные провозные платежи и расходы, понесенные им в связи с препятствием, а также неустойки, если они предусмотрены национальным законодательством.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 28 Împiedicări la transportul și la eliberarea mărfii</p> <p>§ 1. Dacă apare o împiedicare la transportul mărfii din motive care nu depind de transportator, atunci el decide dacă va solicita instrucțiuni de la expeditor sau va transporta marfa până la stația de destinație, cu modificarea parcursumului inițial.</p> <p>§ 2. Dacă transportatorul, din motive care nu depind de el, nu poate efectua transportul mărfii cu modificarea parcursumului inițial, să continue transportul sau să elibereze marfa destinatarului, el solicită imediat instrucțiuni expeditorului.</p> <p>§ 3. Dacă în decurs de 8 zile de la trimiterea solicitării expeditorului, iar în ceea ce privește mărfurile perisabile – în decurs de trei zile, animalele – în decurs de două zile nu se primesc instrucțiuni sau se primesc instrucțiuni neexecutabile ale expeditorului cu privire la modalitatea în care se va proceda cu marfa, atunci transportatorul are dreptul să dispună de mărfă.</p> <p>§ 4. Transportatorul are dreptul să dispună de mărfă fără respectarea termenelor prevăzute la § 3 din prezentul articol, dacă starea mărfii necesită întreprinderea unor măsuri urgente.</p> <p>§ 5. Dacă expeditorul a dispus în scrisoarea de trăsură cu privire la modalitatea în care să se procedeze cu marfa în cazul apariției împiedicărilor la transport și la eliberarea mărfii, atunci transportatorul procedează cu marfa în conformitate cu aceste instrucțiuni ale expeditorului. Dacă transportatorul decide că executarea acestor instrucțiuni este imposibilă, el acționează conform prevederilor § 1 – § 3 din prezentul articol.</p> <p>§ 6. Dacă împiedicările la transportul sau la eliberarea mărfii au survenit în urma unor motive care nu depind de transportator, atunci transportatorului trebuie să i se plătească tarifele de transport și cheltuielile suplimentare, suportate de el în legătură cu împiedicarea, precum și penalizări, dacă acestea sunt prevăzute prin legislația națională.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 29 Коммерческий акт</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 29 Procesul – verbal comercial</p>

§ 1. Перевозчик составляет коммерческий акт, если при проверке груза во время его перевозки или выдачи констатирует:

- 1) несоответствие наименования, массы или количества мест груза сведениям, указанным в накладной;
- 2) несоответствие маркировки на местах груза сведениям, указанным в накладной о знаках (марках) мест груза, станции и железной дороге назначения, получателя, количестве мест груза;
- 3) повреждение (порчу) груза;
- 4) отсутствие накладной или отдельных ее листов по данному грузу или груза по данной накладной (утрата).

§ 2. Если национальным законодательством страны назначения груза допускается составление коммерческого акта после выдачи груза получателю, то получатель имеет право обратиться к перевозчику, выдающему груз, о составлении коммерческого акта после выдачи груза по причине, которую обнаружить внешним осмотром при выдаче груза было невозможно. Такое обращение к перевозчику, выдающему груз, должно быть сделано получателем незамедлительно после установления утраты, недостачи, повреждения (порчи) груза и не позднее чем через трое суток после выдачи груза.

Статья 30

Исчисление провозных платежей

§ 1. Провозные платежи исчисляются по тарифам, применяемым перевозчиками, осуществляющими перевозку.

§ 2. Провозные платежи исчисляются отдельно каждым участвующим в перевозке перевозчиком за расстояния перевозки и в валюте, определяемые в соответствии с применяемыми тарифами для данной перевозки в международном сообщении.

Провозные платежи за водный участок пути исчисляются в соответствии с применяемым для данной перевозки тарифом.

§ 3. Провозные платежи исчисляются по тарифам, действующим в день заключения договора перевозки.

§ 4. При выявлении вагона, загруженного сверх его грузоподъемности или с превышением допускаемой статической нагрузки от колесной пары

§ 1. Transportatorul întocmește un proces - verbal comercial dacă la verificarea mărfii în timpul transportului acesteia sau la eliberare constată:

- 1) neconcordanța denumirii, masei sau a câtimii coletelor cu datele înscrise în scrisoarea de trăsură;
- 2) neconcordanța marcajului coletelor de marfă cu datele înscrise în scrisoarea de trăsură în ceea ce privește însemnele (marcajele) coletelor, stației și căii ferate de destinație, destinatarului, câtimii coletelor de marfă;
- 3) deteriorarea (alterarea) mărfii;
- 4) lipsa scrisorii de trăsură sau a unor file separate ale acesteia privind acea marfă sau a mărfii corespunzătoare acelei scrisori de trăsură (pierdere).

§ 2. Dacă prin legislația națională a țării de destinație a mărfii se admite întocmirea unui proces-verbal comercial după eliberarea mărfii către destinatar, atunci destinatarul are dreptul să se adreseze transportatorului care eliberează marfa în ceea ce privește întocmirea procesului-verbal comercial după eliberarea mărfii din orice motiv care nu putea fi identificat prin verificarea exterioară la eliberarea mărfii. O astfel de adresare către transportatorul care eliberează marfa trebuie făcută de către destinatar, imediat după constatarea pierderii, lipsei, deteriorării (alterării) mărfii și cel târziu după trei zile de la eliberarea mărfii.

Articolul 30

Calcularea tarifelor de transport

§ 1. Tarifele de transport se calculează conform nivelelor tarifare aplicate de transportatorii care efectuează transportul.

§ 2. Tarifele de transport se calculează separat de fiecare transportator participant la transport pentru distanța de transport și în valuta stabilite în conformitate cu tarifele aplicate pentru acest transport în trafic internațional.

Tarifele de transport pe secțiunea căii navigabile a parcursului se calculează în conformitate cu tariful aplicat pentru acest transport.

§ 3. Tarifele de transport se calculează conform tarifelor valabile în ziua încheierii contractului de transport.

§ 4. La constatarea vagonului supraîncărcat peste capacitatea lui de încărcare sau depășirii sarcinii statice admise pe osia vagonului, tariful de

вагона на рельсы, провозные платежи за перевозку излишка массы груза, отгруженного в отдельный вагон, исчисляются как за самостоятельную отправку по тарифам, действующим в день выявления.

§ 5. При выявлении неправильных, неточных или неполных сведений в накладной перевозчик, обнаруживший это несоответствие, и последующие перевозчики исчисляют провозные платежи для действительно перевозимого груза.

§ 6. Если при возникновении препятствий к перевозке груза по причинам, не зависящим от перевозчика, был изменён путь следования груза, провозные платежи исчисляются за перевозку по изменённому пути следования.

§ 7. Если для перегрузки отправки из одного вагона в пути следования по причинам, не зависящим от перевозчика, потребуются два или более вагонов той же ширины колеи, то провозные платежи за груз, погруженный в каждый из вагонов, исчисляются отдельно как за самостоятельную отправку.

§ 8. Если для перегрузки отправки на станции примыкания железных дорог разной ширины колеи из одного вагона одной ширины колеи потребуется два или более вагонов другой ширины колеи, перевозчик имеет право исчислить провозные платежи за груз, погруженный в каждый из вагонов, отдельно как за самостоятельную отправку.

§ 9. При изменении договора перевозки исчисление провозных платежей производится отдельно за расстояние перевозки до станции, на которой было произведено изменение договора перевозки, и от этой станции до новой станции назначения.

Статья 31 Уплата провозных платежей и неустоек

§ 1. Если соглашением между участниками перевозки не предусмотрено иное, уплата провозных платежей является обязанностью:

- 1) отправителя – участвующим в перевозке груза перевозчиком, за исключением перевозчика, выдающего груз, за осуществляемую ими перевозку;
- 2) получателя – перевозчику, выдающему груз, за осуществляемую им перевозку.

transport pentru transportul surplusului de marfă încărcat într-un vagon separat se calculează ca pentru o expediție de vagoane distinctă conform tarifelor în vigoare în ziua constatării.

§ 5. În cazul constatării unor înscrieri incorecte, inexacte sau incomplete în scrisoarea de trăsură, transportatorul care a identificat această neconcordanță și transportatorii succesivi calculează tariful pentru marfa transportată efectiv.

§ 6. Dacă la apariția împiedicării la transportul mărfii din motive care nu depind de transportator, a fost modificat parcursul mărfii, tariful de transport se calculează pentru transportul pe parcursul modificat.

§ 7. Dacă pentru transbordarea expediției dintr-un vagon în parcurs, din motive care nu depind de transportator sunt necesare două sau mai multe vagoane de același ecartament, atunci tariful de transport pentru marfa încărcată în fiecare din vagoane se calculează separat, ca pentru o expediție distinctă.

§ 8. Dacă pentru transbordarea expediției de vagoane la stația de joncțiune a căilor ferate de ecartamente diferite dintr-un vagon de un ecartament sunt necesare două sau mai multe vagoane de alt ecartament, atunci transportatorul are dreptul să calculeze tariful de transport pentru marfa încărcată în fiecare din vagoane, separat, ca pentru o expediție distinctă.

§ 9. În cazul modificării contractului de transport, calculul tarifelor de transport se face separat pentru distanțele de transport până la stația la care a fost efectuată modificarea contractului de transport și de la această stație până la noua stație de destinație.

Articolul 31 Plata tarifelor de transport și a penalizărilor

§ 1. Dacă prin acordul dintre participanții la transport nu se prevede altfel, plata tarifelor de transport îi revine:

- 1) expeditorului – transportatorilor participanți la transportul mărfii, cu excepția transportatorului care eliberează marfa, pentru transportul pe care l-au efectuat;
- 2) destinatarului – transportatorului care eliberează marfa, pentru transportul pe care l-a efectuat.

<p>В отношении неустоек действует такой же порядок.</p> <p>§ 2. Если отправитель или получатель выполнение своих обязанностей, предусмотренных в § 1 настоящей статьи, возлагает на третье лицо, то это лицо должно быть указано отправителем в накладной в качестве плательщика и должно иметь договор с соответствующим перевозчиком.</p> <p>§ 3. Если получатель не принял груз и не воспользовался правами, предусмотренными § 3 статьи 25 «Изменение договора перевозки» и § 2 статьи 26 «Выдача груза» или не является для получения груза, то обязанность уплатить провозные платежи по данному договору перевозки переводится на отправителя.</p> <p>§ 4. В случае неправильного исчисления провозных платежей недобор подлежит уплате, а перебор – возврату.</p> <p>§ 5. Провозные платежи и неустойки уплачиваются перевозчику в порядке, предусмотренном национальным законодательством государства, в котором производится оплата.</p> <p>§ 6. Перевозчик имеет право потребовать оплату провозных платежей до начала перевозки.</p>	<p>În cazul penalizărilor este valabil același principiu.</p> <p>§ 2. Dacă expeditorul sau destinatarul pune executarea obligațiilor sale, prevăzute la § 1 din prezentul articol, în sarcina unei terțe persoane, atunci această persoană trebuie să fie menționată de către expeditor în scrisoarea de trăsură ca plătitor și să dețină un contract cu transportatorul corespunzător.</p> <p>§ 3. Dacă destinatarul nu a primit marfa și nu a făcut uz de drepturile prevăzute la § 3 al articolului 25 „Modificarea contractului de transport” și § 2 al articolului 26 „Eliberarea mărfii” sau nu se prezintă la primirea mărfii, atunci obligația de a plăti tarifele de transport aferente contractului de transport respectiv se atribuie expeditorului.</p> <p>§ 4. În cazul calculării greșite a tarifelor de transport, ceea ce nu s-a încasat trebuie plătit, iar ceea ce s-a încasat în plus trebuie restituit.</p> <p>§ 5. Tarifele de transport și penalizările se plătesc transportatorului în conformitate cu modalitatea prevăzută de legislația națională din statul pe teritoriul căruia se efectuează plata.</p> <p>§ 6. Transportatorul are dreptul să solicite plata tarifelor de transport până la începerea transportului.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 32</p> <p style="text-align: center;">Дополнительные расходы, связанные с перевозкой груза</p> <p>§ 1. Перевозчику должны быть возмещены все расходы, связанные с перевозкой груза, не предусмотренные применяемыми тарифами и вызванные причинами, не зависящими от перевозчика. Данные расходы устанавливаются на дату их возникновения отдельно для каждой отправки и подтверждаются соответствующими документами.</p> <p>§ 2. Возмещение дополнительных расходов осуществляется в порядке, предусмотренном статьей 31 «Уплата провозных платежей и неустоек».</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 32</p> <p style="text-align: center;">Cheltuieli suplimentare legate de transportul mărfii</p> <p>§ 1. Transportatorul trebuie să fie despăgubit pentru toate cheltuielile legate de transportul mărfii, care nu sunt prevăzute în tarifele aplicate și care pot fi generate de motive care nu depind de transportator. Cheltuielile respective se stabilesc la data apariției lor, separat, pentru fiecare expediție și se confirmă prin documente corespunzătoare.</p> <p>§2. Despăgubirea cheltuielilor suplimentare se face în modul prevăzut la articolul 31 „Plata tarifelor de transport și a penalizărilor”.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 33</p> <p style="text-align: center;">Наложенные платежи и ссуды</p> <p>Наложенные платежи и ссуды не допускаются.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 33</p> <p style="text-align: center;">Ramburse și deburse</p> <p>Rambursele și debursele nu se acceptă.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 34</p> <p style="text-align: center;">Право удержания груза перевозчиком</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 34</p> <p style="text-align: center;">Dreptul de gaj al transportatorului</p>

<p>§ 1. До получения всех платежей, вытекающих из договора перевозки, перевозчик имеет право удерживать находящийся в его ведении груз.</p> <p>§ 2. Реализация права удержания определяется национальным законодательством страны, в которой перевозчик реализует свое право удержания.</p>	<p>§ 1. Până la încasarea tuturor plăților care derivă din contractul de transport, transportatorul are dreptul de gaj asupra mărfii aflate în grija sa.</p> <p>§ 2. Exercitarea dreptului de gaj asupra mărfii se stabilește prin legislația națională a țării în care transportatorul face uz de dreptul său de gaj asupra mărfii.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 35 Расчеты между перевозчиками</p> <p>§ 1. Перевозчик, который получил или должен был получить причитающиеся другим участвующим в перевозке перевозчикам провозные платежи, обусловленные договором перевозки, обязан уплатить их указанным перевозчикам.</p> <p>§ 2. Расчеты между перевозчиками, возникающие в результате применения настоящего Соглашения, производятся в соответствии с договором о порядке расчетов, заключаемым между перевозчиками.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 35 Decontări între transportatori</p> <p>§ 1. Transportatorul care a primit sau ar fi trebuit să primească tarifele de transport cuvenite altor transportatori participanți la transport, ce sunt determinate de contractul de transport, este obligat să le plătească transportatorilor menționați.</p> <p>§ 2. Decontările între transportatori, rezultate ca urmare a aplicării prezentei Convenții, se efectuează în conformitate cu acordul privind modul de decontare încheiat între transportatori.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 36 Требования между перевозчиками о возврате выплаченных сумм возмещения</p> <p>§ 1. Перевозчик, уплативший в случаях, предусмотренных настоящим Соглашением и в соответствии с ним, возмещение отправителю, получателю, имеет право на предъявление регрессного требования другим участвовавшим в перевозке перевозчикам в соответствии со следующими положениями:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) если ущерб причинен по вине одного перевозчика, то он является единственным ответственным за него; 2) если ущерб причинен по вине нескольких перевозчиков, участвовавших в перевозке, то каждый из них ответственен только в той части, в которой ущерб причинен им; 3) если не может быть доказано, что ущерб произошел по вине одного или нескольких перевозчиков, то перевозчики договариваются о порядке распределения ответственности. Если перевозчики не могут договориться о порядке распределения ответственности, ответственность между ними распределяется пропорционально тарифным километрам, пройденным отпавкой при ее перевозке каждым из перевозчиков, за исключением тех, которые докажут, что ущерб произошел не по их вине. 	<p style="text-align: center;">Articolul 36 Cereri între transportatori în ceea ce privește restituirea despăgubirilor plătite</p> <p>§ 1. Transportatorul care a plătit despăgubiri expeditorului, destinatarului, în cazurile prevăzute în prezentei Convenții și în conformitate cu acestea, are dreptul de regres împotriva altor transportatori participanți la transport în conformitate cu următoarele dispoziții:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) dacă prejudiciul a fost cauzat din culpa unui transportator, atunci el este singurul răspunzător pentru acesta; 2) dacă prejudiciul a fost cauzat din culpa mai multor transportatori participanți la transport, atunci fiecare dintre aceștia este răspunzător numai pentru partea în care prejudiciul a fost cauzat de el; 3) dacă nu se poate dovedi faptul că prejudiciul a fost cauzat din culpa unuia sau mai multor transportatori, atunci transportatorii convin modalitatea de repartizare a răspunderii. Dacă transportatorii nu ajung la un acord privind modalitatea de repartizare a răspunderii, răspunderea se repartizează între ei, proporțional cu numărul de kilometri tarifari parcurși de expediție la transportul ei de către fiecare dintre transportatori, cu excepția acelor care vor dovedi că prejudiciul nu a fost cauzat din culpa lor.

§ 2. При возврате сумм возмещения за превышение срока доставки груза, если превышение срока доставки груза произошло по вине нескольких перевозчиков, процент для исчисления возмещения определяется в соответствии с § 2 статьи 45 «Размер возмещения за превышение срока доставки груза» исходя из общего превышения срока доставки на всем пути следования и исчисляется от провозной платы, полученной каждым перевозчиком, допустившим превышение срока доставки.

§ 3. Перевозчик, к которому предъявлено регрессное требование о компенсации уплаченного возмещения, не вправе оспаривать правильность уплаты возмещения перевозчиком, предъявляющим это требование, если возмещение было определено по решению судебных органов и если перевозчик, к которому предъявлено регрессное требование, был заблаговременно уведомлен о рассмотрении дела в судебных органах.

§ 4. Требование о возврате выплаченного по претензии возмещения должно быть предъявлено в течение 75 дней со дня фактической уплаты причитающейся суммы по претензии.

Требование о возмещении, определенном решением судебного органа, должно быть предъявлено в течение 75 дней со дня вступления в силу этого решения.

Статья 37

Ответственность перевозчика

§ 1. Перевозчик несет ответственность перед отправителем или получателем, вытекающую исключительно из договора перевозки, в порядке и пределах, установленных настоящим Соглашением.

§ 2. Перевозчик несет ответственность за утрату, недостачу, повреждение (порчу) груза с момента приема груза к перевозке до момента его выдачи.

Обстоятельства, являющиеся основанием для возникновения ответственности перевозчика за утрату, недостачу, повреждение (порчу) груза, удостоверяются коммерческим актом.

§ 3. Перевозчик несет ответственность за превышение срока доставки груза.

§ 2. La restituirea sumelor aferente despăgubirii pentru depășirea termenului de livrare a mărfii, dacă depășirea termenului de livrare a mărfii s-a produs din culpa mai multor transportatori, procentul pentru calcularea despăgubirii se stabilește în conformitate cu § 2 al articolului 45 „Cuantumul despăgubirilor pentru depășirea termenului de livrare a mărfii”, în baza depășirii totale a termenului de livrare pe întreg parcursul și se deduce din tariful de transport încasat de fiecare transportator care a cauzat depășirea termenului de livrare.

§ 3. Transportatorul împotriva căruia se exercită acțiunea în regres privind compensarea despăgubirii achitate nu are dreptul de a contesta corectitudinea plății de despăgubire efectuată de către transportatorul care exercită dreptul de regres, dacă despăgubirea a fost stabilită prin hotărâre a organelor jurisdicționale și dacă transportatorul împotriva căruia se exercită acțiunea în regres a fost înștiințat, în prealabil, cu privire la analizarea acțiunii de organele jurisdicționale.

§ 4. Cererile privind restituirea despăgubirii plătite în baza unei reclamații trebuie înaintate în decurs de 75 de zile de la data plății efective a sumei datorate în baza reclamației.

Cererile privind despăgubirea stabilită prin hotărâre a organului jurisdicțional trebuie prezentate în decurs de 75 de zile de la data la care această hotărâre își produce efectul.

Articolul 37

Răspunderea transportatorului

§ 1. Transportatorul este răspunzător față de expeditor sau destinatar după cum decurge exclusiv din contractul de transport, în modalitatea și în limitele prevăzute în prezenta Convenție.

§ 2. Transportatorul este răspunzător pentru pierderea, lipsa, deteriorarea (alterarea) mărfii, din momentul primirii mărfii la transport până în momentul eliberării acesteia.

Împrejurările care stau la baza apariției răspunderii expeditorului pentru pierderea, lipsa, deteriorarea (alterarea) mărfii se certifică prin proces-verbal comercial.

§ 3. Transportatorul răspunde pentru depășirea termenului de livrare a mărfii.

Статья 38

Лица, за действия которых отвечают стороны договора перевозки

§ 1. Стороны договора перевозки несут ответственность за действия своих работников и других лиц, услугами которых они пользуются для выполнения договора перевозки, когда эти работники или другие лица находятся при исполнении своих обязанностей.

§ 2. Управляющий железнодорожной инфраструктурой рассматривается в качестве лица, услугами которого перевозчик пользуется для выполнения договора перевозки.

Статья 39

Предел ответственности перевозчика

§ 1. Предел ответственности перевозчика не может превышать размер возмещения, подлежащего уплате перевозчиком при утрате груза.

§ 2. Перевозчик освобождается от ответственности за утрату, недостачу, повреждение (порчу) груза, принятого к перевозке, если они произошли:

- 1) вследствие обстоятельств, которые перевозчик не мог предотвратить, и устранение которых от него не зависело;
- 2) вследствие ненадлежащего качества груза, тары и упаковки или вследствие особых естественных и физических свойств груза, тары и упаковки, вызвавших их повреждение (порчу);
- 3) по вине отправителя или получателя или вследствие их требований, в силу которых нельзя возложить вину на перевозчика;
- 4) по причинам, связанным с погрузкой или выгрузкой груза, если погрузка или выгрузка производилась отправителем или получателем;
- 5) вследствие отсутствия у груза тары или упаковки, необходимой для его перевозки;
- 6) вследствие того, что отправитель сдал к перевозке предметы под неправильным, неточным или неполным наименованием или без соблюдения условий настоящего Соглашения;
- 7) вследствие того, что отправитель произвел погрузку груза в

Articolul 38

Persoane pentru acțiunile cărora sunt răspunzătoare părțile contractului de transport

§ 1. Părțile contractului de transport sunt răspunzătoare pentru acțiunile angajaților săi și ale altor persoane ale căror servicii le utilizează pentru executarea contractului de transport, atunci când acești angajați sau alte persoane își exercită atribuțiile.

§ 2. Gestionarul infrastructurii feroviare este considerat ca persoană ale cărei servicii le utilizează transportatorul pentru executarea contractului de transport.

Articolul 39

Limita răspunderii transportatorului

§ 1. Limita răspunderii transportatorului nu poate depăși cuantumul despăgubirilor pe care transportatorul le plătește în caz de pierdere a mărfii.

§ 2. Transportatorul este exonerat de răspundere pentru pierderea, lipsa, deteriorarea (alterarea) mărfii primite la transport, dacă acestea s-au produs:

- 1) ca urmare a unor împrejurări pe care transportatorul nu le-a putut preveni și a căror înlăturare nu a depins de el;
- 2) ca urmare a calității necorespunzătoare a mărfii, ambalajului și ambalării sau ca urmare a unor proprietăți naturale speciale și fizice ale mărfii, ambalajului și ambalării care au cauzat deteriorarea (alterarea) lor;
- 3) din culpa expeditorului sau a destinatarului sau ca urmare a cererilor acestora, în baza cărora culpa nu poate fi atribuită transportatorului;
- 4) din cauze legate de încărcarea și descărcarea mărfii, dacă încărcarea sau descărcarea au fost efectuate de către expeditor sau destinatar;
- 5) ca urmare a lipsei ambalajului sau a ambalării mărfii, necesare pentru transportul acesteia;
- 6) ca urmare a faptului că expeditorul a predat la transport obiecte cu denumirea incorectă, inexactă sau incompletă sau fără respectarea condițiilor prezentei Convenții;
- 7) ca urmare a faptului că expeditorul a efectuat încărcarea mărfii într-un

непригодный для перевозки данного груза вагон или контейнер;

- 8) вследствие неправильного выбора отправителем способа перевозки скоропортящегося груза или рода вагона (контейнера);
- 9) вследствие неисполнения или ненадлежащего исполнения таможенных или других административных формальностей отправителем, получателем;
- 10) вследствие проверки, задержания, конфискации груза государственными органами по причинам, не зависящим от перевозчика.

§ 3. Перевозчик не несет ответственность за утрату, недостачу, повреждение (порчу) груза, принятого к перевозке, если они произошли при перевозке груза на особых договорных условиях, и освобождение от ответственности предусматривается этими особыми договорными условиями.

§ 4. Перевозчик не несет ответственность за недостачу:

- 1) груза, перевозимого в таре или в обвязке, если груз был выдан получателю при полном количестве мест, в исправной таре или обвязке и при отсутствии внешних признаков доступа к содержимому, которые могли бы явиться причиной недостачи груза;
- 2) груза, перевозимого без тары или обвязки, если груз был выдан получателю при полном количестве мест и при отсутствии внешних признаков доступа к грузу, которые могли бы явиться причиной недостачи груза;
- 3) груза, если груз, погруженный отправителем в вагон, ИТЕ или АТС, был выдан получателю за исправными пломбами отправителя, а также без внешних признаков доступа к грузу, которые могли бы явиться причиной недостачи груза;
- 4) груза в контейнерах, погруженных в вагон отправителем (дверями вовнутрь), если контейнеры в этом вагоне следовали без перестановки в пути следования и переданы получателю без проверки пломб и без внешних признаков доступа к грузу, которые могли бы явиться причиной недостачи груза;
- 5) груза, принятого к перевозке на открытом подвижном составе, если груз прибыл в исправном вагоне без перегрузки в пути следования и не имеется признаков, которые свидетельствовали бы о возникновении недостачи груза во время перевозки;

vaion sau container necorespunzător pentru transportul acestei mărfi;

- 8) ca urmare a alegerii incorecte de către expeditor a modalității de transport pentru marfa perisabilă sau a tipului vagonului (containerului);
- 9) ca urmare a neîndeplinirii sau a îndeplinirii necorespunzătoare a formalităților vamale sau a altor formalități administrative de către expeditor, destinatar;
- 10) ca urmare a verificării, reținerii, confiscării mărfii de către organele de stat din motive care nu depind de transportator.

§ 3. Transportatorul nu este răspunzător pentru pierderea, lipsa, deteriorarea (alterarea) mărfii primite la transport, dacă acestea s-au produs la transportul mărfii în condiții contractuale speciale și exonerarea de răspundere se prevede prin aceste condiții contractuale speciale.

§ 4. Transportatorul nu este răspunzător pentru lipsa:

- 1) mărfii transportate în ambalaj sau în legătură, dacă marfa a fost eliberată destinatarului cu numărul complet de colete, într-un ambalaj sau legătură intactă și în lipsa semnelor exterioare de acces la conținut care ar putea constitui cauza lipsei mărfii;
- 2) mărfii transportate fără ambalaj sau legătură, dacă marfa a fost eliberată destinatarului cu numărul complet de colete și în lipsa semnelor exterioare de acces la marfă care ar putea constitui cauza lipsei mărfii;
- 3) mărfii, dacă marfa încărcată de către expeditor în vagon, UTI sau MTA a fost eliberată destinatarului cu sigiliile expeditorului intacte, precum și fără alte semne exterioare de acces la marfă care ar putea constitui cauza lipsei mărfii;
- 4) mărfii în containerele încărcate în vagon (cu ușile spre interior) de către expeditor, dacă containerele din acest vagon au circulat fără transbordare în parcurs și au fost transmise destinatarului fără verificarea sigiliilor și fără semne exterioare de acces la marfă care ar putea constitui cauza lipsei mărfii;
- 5) mărfii primite la transport într-un material rulant descoperit, dacă marfa a sosit într-un vagon în stare de funcționare, fără transbordare în parcurs și nu există semne care ar dovedi apariția lipsei mărfii în timpul transportului;

6) съёмных или запасных частей, находящихся в запломбированных ИТЕ или АТС, если эти ИТЕ или АТС были выданы получателю за исправными пломбами отправителя.

§ 5. Перевозчик не несет ответственность за повреждение груза, принятого к перевозке на открытом подвижном составе, если груз прибыл в исправном вагоне без перегрузки в пути, и не имеется признаков, которые свидетельствовали бы о повреждении (порчи) груза во время перевозки.

§ 6. Перевозчик освобождается от ответственности за превышение срока доставки груза, если это превышение было вызвано:

- 1) обстоятельствами, которые перевозчик не мог предотвратить, и устранение которых от него не зависело;
- 2) виной отправителя или получателя или вследствие их требований, в силу которых нельзя возложить вину на перевозчика;
- 3) неисполнением или ненадлежащим исполнением таможенных или других административных формальностей отправителем, получателем или уполномоченным ими лицом.

§ 7. Перевозчик при перевозках в прямом международном железнодорожно-паромном сообщении также освобождается от ответственности за утрату, недостачу, повреждение (порчу) или превышение срока доставки груза, принятого к перевозке, если утрата, недостача, повреждение (порча) или превышение срока доставки груза произошли вследствие:

- 1) пожара, если перевозчик докажет, что он произошел не по его вине, а также не по вине других лиц, услугами которых он пользуется для выполнения договора перевозки, когда эти другие лица находятся при исполнении своих обязанностей;
- 2) мер по спасению жизни или разумных мер по спасению имущества;
- 3) риска, опасности или несчастных случаев.

При этом перевозчик может ссылаться на данные причины освобождения от ответственности только в том случае, если он докажет, что утрата, недостача, повреждение (порча) или превышение срока доставки груза произошли на водном участке пути в период от начала погрузки груза в вагоне на водный транспорт и до его выгрузки с водного транспорта.

6) pieselor amovibile sau pieselor de schimb care se află în UTI sau MTA sigilate, dacă aceste UTI sau MTA au fost eliberate destinatarului cu sigiliile expeditorului intacte.

§ 5. Transportatorul nu este răspunzător pentru deteriorarea mărfii primite la transport într-un material rulant descoperit, dacă marfa a sosit într-un vagon în stare de funcționare, fără transbordare în parcurs și nu există semne care ar dovedi deteriorarea (alterarea) mărfii în timpul transportului.

§ 6. Transportatorul este exonerat de răspundere pentru depășirea termenului de livrare a mărfii, dacă această depășire a fost cauzată de:

- 1) împrejurări pe care transportatorul nu le-a putut evita și înlăturarea cărora nu a depins de el;
- 2) culpa expeditorului sau destinatarului sau ca urmare a cererilor acestora, în baza cărora culpa nu poate fi atribuită transportatorului;
- 3) neîndeplinirea sau îndeplinirea necorespunzătoare a formalităților vamale sau a altor formalități administrative de către expeditor, destinatar sau persoana împuternicită de către aceștia.

§ 7. La transporturile în traficul internațional feroviar direct și cu feribotul, transportatorul este, de asemenea, exonerat de răspundere pentru pierderea, lipsa, deteriorarea (alterarea) sau depășirea termenului de livrare a mărfii primite la transport, dacă pierderea, lipsa, deteriorarea (alterarea) sau depășirea termenului de livrare a mărfii s-au produs ca urmare a:

- 1) incendiului, dacă transportatorul va dovedi că acesta nu s-a produs din culpa sa și nici din culpa altor persoane ale căror servicii le utilizează pentru executarea contractului de transport, atunci când aceste alte persoane își exercită atribuțiile;
- 2) măsurilor de salvare a vieții sau a măsurilor rezonabile de salvare a proprietății;
- 3) riscului, pericolului sau accidentelor.

Totodată, transportatorul poate face referire la aceste cauze de exonerare a răspunderii numai atunci când va dovedi faptul că pierderea, lipsa, deteriorarea (alterarea) sau depășirea termenului de livrare a mărfii s-au produs pe secțiunea căii navigabile a parcursului, în perioada cuprinsă între începerea încărcării mărfii în vagon pe mijlocul de transport pe căi navigabile și până la descărcarea lui de pe mijlocul de transport pe căi navigabile.

<p style="text-align: center;">Статья 40 Предположение в случае изменения режима правового регулирования договора перевозки</p> <p>Если при перевозке груза из страны, в которой не применяется настоящее Соглашение, после переоформления накладной в связи с изменением режима правового регулирования договора перевозки в соответствии с условиями настоящего Соглашения установлены повреждение (порча) или недостача груза, а перевозчик принял отправку без замечаний, то до доказательства противного предполагается, что повреждение (порча) или недостача груза наступили во время исполнения последнего договора перевозки.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 40 Prezumția în cazul modificării reglementării juridice a contractului de transport</p> <p>Dacă, la transportul de marfă dintr-un stat în care nu se aplică prezenta Convenție, după retranscrierea scrisorii de trăsură în legătură cu modificarea regimului reglementării juridice a contractului de transport în conformitate cu condițiile prezentei Convenții, s-au constatat deteriorarea (alterarea) sau lipsa mărfii, iar transportatorul a primit expediția fără observații, atunci se presupune, până la proba contrarie, că deteriorarea (alterarea) sau lipsa mărfii s-au produs pe perioada executării ultimului contract de transport.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 41 Бремя доказывания</p> <p>§ 1. Бремя доказывания того, что утрата, недостача, повреждение (порча) груза произошли вследствие обстоятельств, изложенных в пунктах 1 и 4 § 2 статьи 39 «Предел ответственности перевозчика», возлагается на перевозчика.</p> <p>§ 2. Если будет установлено, что утрата, недостача, повреждение (порча) груза могли произойти вследствие обстоятельств, изложенных в пунктах 2, 3, 5 - 10 § 2, пунктах 2, 3 § 7 статьи 39 «Предел ответственности перевозчика», то считается, что ущерб произошел вследствие этих обстоятельств, пока отправитель или получатель не докажет иное.</p> <p>§ 3. Бремя доказывания того, что превышение срока доставки груза произошло не по вине перевозчика, возлагается на перевозчика</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 41 Sarcina probei</p> <p>§ 1. Sarcina probei că pierderea, lipsa, deteriorarea (alterarea) mărfii s-au produs ca urmare a împrejurărilor enunțate la punctele 1 și 4 ale § 2 din articolul 39 „Limita răspunderii transportatorului” revine transportatorului.</p> <p>§ 2. Dacă se va stabili că pierderea, lipsa, deteriorarea (alterarea) mărfii puteau să se producă ca urmare a împrejurărilor enumerate la punctele 2, 3, 5 - 10 ale § 2, punctele 2, 3 ale § 7 din articolul 39 „Limita răspunderii transportatorului”, atunci se consideră că prejudiciul s-a produs ca urmare a acestor împrejurări, până când expeditorul sau destinatarul nu vor dovedi contrariul.</p> <p>§ 3. Sarcina probei că depășirea termenului de livrare a mărfii nu s-a produs din culpa transportatorului revine transportatorului.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 42 Размер возмещения при утрате или недостаче груза</p> <p>§ 1. В тех случаях, когда настоящее Соглашение обязывает перевозчика возместить отправителю или получателю ущерб за утрату, недостачу груза, размер возмещаемого ущерба определяется исходя из стоимости груза.</p> <p>При утрате, недостаче груза, перевозимого с объявленной ценностью,</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 42 Cuantumul despăgubirii pentru pierderea sau lipsa mărfii</p> <p>§ 1. În cazurile în care, prezenta Convenție îl obligă pe transportator să repare expeditorului sau destinatarului prejudiciul cauzat de pierderea, lipsa mărfii, cuantumul prejudiciului reparat se stabilește în baza prețului mărfii. În cazul pierderii, lipsei mărfii transportate cu declararea valorii, transportatorul restituie expeditorului sau destinatarului suma valorii declarate sau o cotă parte a valorii declarate, care corespunde părții pierdute</p>

<p>перевозчик возмещает отправителю или получателю сумму объявленной ценности или долю объявленной ценности, соответствующую утраченной части груза.</p> <p>§ 2. Кроме возмещения, предусмотренного в § 1 настоящей статьи, подлежат возврату провозные платежи, другие расходы отправителя (получателя), полученные перевозчиком за перевозку утраченного груза или утраченной его части, если они не включены в его стоимость.</p> <p>§ 3. Рассчитывая размер возмещения при недостатке массы груза, перевозчик имеет право засчитать излишек груза в счет покрытия его недостачи, если при выдаче одинакового по наименованию и качеству груза, прибывшего от одного отправителя в адрес одного получателя, в том числе с перегрузкой в пути следования, по одной накладной оказалась недостача груза, а по другой – его излишек.</p>	<p>a mărfii.</p> <p>§ 2. Pe lângă despăgubirile prevăzute la § 1 al prezentului articol, se supun restituirii tarifele de transport și alte cheltuieli ale expeditorului (destinatarului) încasate de către transportator pentru transportul mărfii pierdute sau a unei părți pierdute a mărfii, dacă acestea nu sunt incluse în prețul mărfii.</p> <p>§ 3. La calcularea cuantumului despăgubirii pentru lipsa din masa mărfii, transportatorul are dreptul să ia în calcul surplusul de marfă pentru acoperirea lipsei acesteia, dacă la eliberarea mărfii cu aceeași denumire și calitate, care a sosit de la același expeditor pentru același destinatar, inclusiv cu transbordare în parcurs, s-a constatat conform unei scrisori de trăsură – lipsa mărfii, iar conform altei scrisori de trăsură – surplusul acesteia.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 43 Ограничение ответственности при недостатке массы груза</p> <p>§ 1. В отношении грузов, которые вследствие своих естественных свойств подвержены убыли в массе при перевозке, перевозчик, независимо от пройденного грузом расстояния, несет ответственность лишь за ту часть недостачи, которая превышает нижеследующие нормы в процентах:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) два процента от массы жидких или сданных к перевозке в сыром (влажном) состоянии грузов; 2) один процент от массы сухих грузов. <p>Для грузов, перевозимых навалом, насыпью или наливом, если они перегружаются в пути следования, указанные нормы увеличиваются на 0,3 % на каждую перегрузку.</p> <p>§ 2. В отношении грузов, которые вследствие своих естественных свойств не подвержены убыли в массе при перевозке, перевозчик, независимо от пройденного грузом расстояния, несет ответственность лишь за ту часть недостачи, которая превышает 0,2% от массы груза.</p> <p>§ 3. Если по одной накладной перевозятся несколько мест груза, то убыль исчисляется для каждого места, если его масса была отдельно указана в накладной или может быть установлена иным способом.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 43 Limitele răspunderii în caz de lipsă din masa mărfii</p> <p>§ 1. În privința mărfurilor care, în urma însușirilor lor naturale, sunt predispuse pierderii din masă la transport, indiferent de distanța parcursă de marfă, transportatorul este răspunzător numai pentru acea parte din lipsă care depășește procentual următoarele norme:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) două procente din masa mărfurilor în stare lichidă sau predate la transport în stare umedă; 2) un procent din masa mărfurilor uscate. <p>Pentru mărfurile transportate în vrac, dacă acestea sunt transbordate în parcurs, normele menționate se majorează cu 0,3% pentru fiecare transbordare.</p> <p>§ 2. În privința mărfurilor care, în urma însușirilor lor naturale, nu sunt predispuse pierderii din masă la transport, indiferent de distanța parcursă de marfă, transportatorul este răspunzător numai pentru acea parte din lipsă care depășește 0,2 % din masa mărfii.</p> <p>§ 3. Dacă se transportă mai multe colete cu o singură scrisoare de trăsură, atunci pierderea se calculează pentru fiecare colet, dacă masa acestuia a fost</p>

<p>§ 4. При расчете возмещения за утрату груза или недостачу нескольких мест груза вычит норм, установленных в § 1 и § 2 настоящей статьи, на утраченный груз или недостающие места не производится.</p>	<p>menționată separat în scrisoarea de trăsură sau poate fi stabilită prin altă modalitate.</p> <p>§ 4. La calculul despăgubirii pentru pierderea mărfii sau lipsa unor colete de marfă, normele prevăzute la § 1 și § 2 din prezentul articol nu se aplică pentru marfa pierdută sau pentru coletele lipsă.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 44</p> <p style="text-align: center;">Размер возмещения при повреждении (порче) груза</p> <p>§ 1. В тех случаях, когда настоящее Соглашение обязывает перевозчика возместить отправителю или получателю ущерб за повреждение (порчу) груза, размер возмещаемого ущерба должен соответствовать сумме, на которую понизилась стоимость груза.</p> <p>§ 2. При повреждении (порче) груза, перевозимого с объявленной ценностью, перевозчик возмещает сумму, которая должна составлять часть объявленной ценности, соответствующую в долевом отношении проценту понижения стоимости груза, которое наступило в результате повреждения (порчи) груза.</p> <p>§ 3. Размеры возмещения, предусмотренные в §§ 1 и 2 настоящей статьи, определяются в соответствии с § 1 статьи 42 «Размер возмещения при утрате или недостаче груза» с учетом размера снижения стоимости груза, установленного в месте назначения в соответствии с национальным законодательством.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 44</p> <p style="text-align: center;">Cuquantumul despăgubirii pentru deteriorarea (alterarea) mărfii</p> <p>§ 1. În cazurile în care prezenta Convenție îl obligă pe transportator să repare expeditorului sau destinatarului prejudiciul cauzat de deteriorarea (alterarea) mărfii, cuquantumul prejudiciului reparat trebuie să corespundă cu suma cu care s-a diminuat valoarea mărfii.</p> <p>§ 2. La deteriorarea (alterarea) mărfii transportate cu declararea valorii, transportatorul restituie suma ce trebuie să constituie valoarea declarată corespunzătoare în raport de cotă parte cu procentul diminuării valorii mărfii ce s-a produs ca urmare a deteriorării (alterării) mărfii.</p> <p>§ 3. Cuquantumul despăgubirilor prevăzute la § 1 și § 2 din prezentul articol se stabilește în conformitate cu § 1 al articolului 35 „Cuquantumul despăgubirii pentru pierderea sau lipsa mărfii”, având în vedere cuquantumul diminuării valorii mărfii, stabilit la locul de destinație în conformitate cu legislația națională.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 45</p> <p style="text-align: center;">Размер возмещения за превышение срока доставки груза</p> <p>§ 1. Если перевозчиком не был соблюден срок доставки груза, исчисленный в соответствии со статьей 24 «Срок доставки груза», перевозчик уплачивает возмещение за превышение срока доставки в виде неустойки.</p> <p>§ 2. Размер неустойки за превышение срока доставки груза определяется исходя из провозной платы того перевозчика, который допустил превышение срока доставки, и величины (длительности) превышения срока доставки, рассчитываемой как отношение превышения срока доставки (в сутках) к общему сроку доставки, а</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 45</p> <p style="text-align: center;">Cuquantumul despăgubirii pentru depășirea termenului de livrare a mărfii</p> <p>§ 1. Dacă transportatorul nu a respectat termenul de livrare a mărfii, calculat în conformitate cu articolul 24 „Termenul de livrare a mărfii”, transportatorul va plăti despăgubirea pentru depășirea termenului de livrare sub formă de penalizare.</p> <p>§ 2. Cuquantumul penalizării pentru depășirea termenului de livrare a mărfii se stabilește în baza tarifului de transport al aceluși transportator care a cauzat depășirea termenului de livrare și dimensiunea (durata) perioadei de depășire a termenului de livrare, calculată ca raport al depășirii termenului de livrare (în zile) față de termenul total de livrare, și</p>

<p>именно:</p> <p>6% провозной платы при превышении срока доставки не свыше одной десятой общего срока доставки;</p> <p>18% провозной платы при превышении срока доставки более одной десятой, но не свыше трех десятых общего срока доставки;</p> <p>30% провозной платы при превышении срока доставки более трех десятых общего срока доставки.</p> <p>§ 3. В тех случаях, когда настоящее Соглашение обязывает перевозчика возместить ущерб за утрату груза, неустойка за превышение срока доставки груза не выплачивается.</p> <p>При недостатке груза неустойка за превышение срока доставки подлежит уплате в размере, определяемом исходя из доставленной части груза.</p> <p>При повреждении (порче) груза выплата возмещения за превышение срока доставки не исключает выплату возмещения, предусмотренного статьей 44 «Размер возмещения при повреждении (порче) груза».</p>	<p>anume:</p> <p>6% din tariful de transport pentru o depășire a termenului de livrare cu cel mult o zecime din termenul total de livrare;</p> <p>18% din tariful de transport pentru o depășire a termenului de livrare cu mai mult de o zecime, dar nu mai mult de trei zecimi din termenul total de livrare;</p> <p>30% din tariful de transport pentru o depășire a termenului de livrare cu mai mult de trei zecimi din termenul total de livrare.</p> <p>§ 3. În cazurile în care prezenta Convenție îl obligă pe transportator să repare prejudiciul cauzat de pierderea mărfii, penalizarea pentru depășirea termenului de livrare a mărfii nu se plătește.</p> <p>La pierderea mărfii, penalizarea pentru depășirea termenului de livrare se supune plății în cuantumul stabilit, în funcție de partea din marfă predată. La deteriorarea (alterarea) mărfii, plata despăgubirii pentru depășirea termenului de livrare nu exclude plata despăgubirii prevăzute la articolul 44 „Cuantumul despăgubirii pentru deteriorarea (alterarea) mărfii”.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 46 Претензии</p> <p>§ 1. Право предъявления претензии к перевозчику принадлежит отправителю и получателю.</p> <p>Право предъявления претензий о возврате перебора провозных платежей на основании § 4 статьи 31 «Уплата провозных платежей и неустоек» настоящего Соглашения принадлежит также лицу, оплатившему эти провозные платежи в соответствии с § 2 статьи 31 «Уплата провозных платежей и неустоек» настоящего Соглашения.</p> <p>Переуступка права требования не допускается.</p> <p>§ 2. Претензия предъявляется в письменном виде с соответствующим обоснованием и указанием суммы возмещения.</p> <p>Претензия предъявляется:</p> <ul style="list-style-type: none"> - отправителем – к договорному перевозчику; - получателем – к перевозчику, выдающему груз. <p>§ 3. Претензия предъявляется по каждой отправке в отдельности, за исключением:</p> <p>1) претензии о возврате переборов провозных платежей. Такая</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 46 Reclamații</p> <p>§ 1. Dreptul de a înainta reclamații împotriva transportatorului aparține expeditorului și destinatarului.</p> <p>Dreptul de a înainta reclamația privind restituirea sumelor încasate în plus la tarifele de transport, în baza § 4 al articolului 31 „Plata tarifelor de transport și a penalizărilor” din prezenta Convenție aparține, de asemenea, persoanei care a achitat aceste tarife de transport în conformitate cu § 2 al articolului 31 „Plata tarifelor de transport și a penalizărilor” din prezenta Convenție.</p> <p>Nu se admite cedarea dreptului de a prezenta cereri.</p> <p>§ 2. Reclamația se înaintează în scris, cu motivarea corespunzătoare și menționarea sumei despăgubirii.</p> <p>Reclamația se înaintează de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - expeditor – transportatorului contractual; - destinatar – transportatorului care a eliberat marfa. <p>§ 3. Reclamația se înaintează pentru fiecare expediție în parte, cu excepția:</p> <p>1) reclamației privind restituirea sumelor încasate în plus la tarifele de</p>

претензия может предъявляться по нескольким отправкам;

- 2) случаев, когда по нескольким отправкам составлен один коммерческий акт. В таких случаях претензия предъявляется на все отправки, указанные в коммерческом акте.

§ 4. Претензия по одной отправке на сумму, эквивалентную 23 швейцарским франкам и менее, не подлежит удовлетворению. Если претензия предъявляется на большую сумму, и она признается подлежащей удовлетворению в размере, эквивалентном 23 швейцарским франкам и менее, то эта сумма возмещения заявителю не выплачивается.

§ 5. Претендатель обязан приложить к претензии документы, обосновывающие претензию, указанные в Правилах перевозок грузов.

Накладная и коммерческий акт прикладываются в подлинниках.

§ 6. Если претензия оформлена с нарушением предписаний § 3 и § 5 настоящей статьи, она возвращается претенденту без рассмотрения в срок не позднее 15 дней со дня ее поступления перевозчику с указанием причины ее возврата. В таких случаях не наступает приостановление течения срока давности, предусмотренное § 3 статьи 48 «Сроки давности». Если перевозчик возвращает претенденту претензию позже 15-дневного срока, то течение срока давности приостанавливается со следующего дня после истечения этого срока до дня отправления перевозчиком претенденту данной претензии. Возвращение перевозчиком претенденту такой претензии не является ее отклонением и не дает претенденту права обратиться с иском в судебные органы.

§ 7. Перевозчик обязан в 180-дневный срок со дня получения претензии рассмотреть ее, дать ответ претенденту и при полном или частичном признании претензии уплатить претенденту причитающуюся сумму.

§ 8. При частичном или полном отклонении претензии перевозчик сообщает претенденту основание отклонения претензии и одновременно возвращает документы, приложенные к претензии.

§ 9. Во всех случаях, на которые распространяется действие настоящего Соглашения, любая претензия может быть предъявлена перевозчику лишь на условиях и в пределах предписаний настоящего Соглашения.

transport. Această reclamație poate fi înaintată pentru mai multe expediții;

- 2) cazurilor în care pentru mai multe expediții a fost întocmit un singur proces – verbal comercial. În astfel de cazuri, reclamația se înaintează pentru toate expedițiile menționate în procesul – verbal comercial.

§ 4. Reclamația pentru o expediție pentru o sumă echivalentă cu 23 de franci elvețieni și mai puțin, nu i se dă curs. Dacă reclamația se înaintează pentru o sumă mai mare și aceasta se admite pentru a i se da curs în cuantum echivalent cu 23 de franci elvețieni și mai puțin, atunci această sumă a despăgubirilor nu se plătește solicitantului.

§ 5. Reclamantul este obligat să anexeze la reclamație documentele care constituie motivarea acesteia, menționate în Regulamentul privind transportul mărfurilor.

Scrisoarea de trasură și procesul – verbal comercial se anexează în original.

§ 6. Dacă reclamația a fost întocmită cu încălcarea prevederilor din § 3 și § 5 ale prezentului articol, atunci aceasta se înapoiază reclamantului, fără a o analiza, în termen de cel mult 15 zile de la data primirii acesteia de către transportator, cu menționarea cauzei înapoierii ei. În astfel de cazuri, nu se suspendă termenul de prescripție prevăzut la § 3 al articolului 48 „Termene de prescripție”. Dacă transportatorul înapoiază reclamația reclamantului, după termenul de 15 zile, atunci termenul de prescripție se suspendă din ziua următoare celei în care expiră acest termen până în ziua în care transportatorul trimite reclamația respectivă reclamantului. Înapoierea acestei reclamații reclamantului de către transportator nu reprezintă respingerea acesteia și nu acordă reclamantului dreptul de a înainta acțiunea organelor jurisdicționale.

§ 7. Transportatorul este obligat, ca în termen de 180 de zile de la ziua primirii reclamației, să o analizeze, să răspundă reclamantului și, în cazul acceptării totale sau parțiale a acesteia, să plătească reclamantului suma care i se cuvine.

§ 8. În cazul respingerii totale sau parțiale a reclamației, transportatorul comunică reclamantului justificarea pentru care reclamația a fost respinsă și, totodată, înapoiază documentele anexate la reclamație.

§ 9. În toate cazurile care intră sub incidența prezentei Convenții, orice reclamație poate fi înaintată transportatorului numai în condițiile și în limitele prezentei Convenții. Această prevedere se referă și la orice reclamații în ceea

<p>Это же положение касается любых претензий в отношении работников и других лиц, за которых перевозчик несет ответственность согласно предписаниям статьи 38 «Лица, за действия которых отвечают стороны договора перевозки».</p>	<p>ce privește angajații și alte persoane, pentru acțiunile cărora transportatorul este răspunzător în conformitate cu prevederile articolului 38 „Persoane pentru acțiunile cărora sunt răspunzătoare părțile contractului de transport”.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 47</p> <p style="text-align: center;">Требования по договору перевозки. Подсудность</p> <p>§ 1. Иск может быть предъявлен только после предъявления соответствующей претензии и только к тому перевозчику, к которому была предъявлена претензия. Право предъявления иска на основании настоящего Соглашения принадлежит тому лицу, которое имеет право предъявить претензию к перевозчику.</p> <p>§ 2. Право предъявления претензии и иска возникает:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) о возмещении за недостачу, повреждение (порчу) груза, а также за превышение срока доставки – со дня выдачи груза получателю; 2) о возмещении за утрату груза – по истечении 30 дней после истечения срока доставки; 3) о возврате переборов провозных платежей – со дня уплаты провозных платежей; 4) для остальных требований – со дня наступления обстоятельств, послуживших основанием для их предъявления. <p>§ 3. Иск может быть предъявлен:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) если перевозчик не дал ответ на претензию в срок, установленный на рассмотрение претензии; 2) если в течение срока на рассмотрение претензии перевозчик сообщил претенденту об отклонении претензии полностью или частично. <p>§ 4. Иск предъявляется в надлежащий судебный орган по месту нахождения ответчика.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 47</p> <p style="text-align: center;">Cereri conform contractului de transport. Jurisdicție</p> <p>§ 1. Acțiunea în justiție poate fi înaintată numai după înaintarea reclamației corespunzătoare și numai împotriva aceluia transportator căruia i-a fost înaintată reclamația. Dreptul de înainta acțiunea în justiție în baza prezentei Convenții aparține acelei persoane care are dreptul de a înainta reclamația împotriva transportatorului.</p> <p>§ 2. Dreptul de a înainta reclamația și acțiunea în justiție se naște:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) privind despăgubirea pentru lipsa, deteriorarea (alterarea) mărfii, precum și pentru depășirea termenului de livrare – din ziua eliberării mărfii destinatarului; 2) privind despăgubirea pentru pierderea mărfii – după 30 de zile de la expirarea termenului de livrare; 3) privind restituirea sumelor încasate în plus la tarifele de transport – din ziua plății tarifelor de transport; 4) pentru celelalte cereri – din ziua apariției împrejurărilor care au constituit motivarea pentru înaintarea lor. <p>§ 3. Acțiunea în justiție poate fi înaintată:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) dacă transportatorul nu a răspuns la reclamație, în termenul stabilit pentru analizarea reclamației; 2) dacă, în decursul perioadei de analizare a reclamației, transportatorul a înștiințat reclamantul privind respingerea totală sau parțială a reclamației. <p>§ 4. Acțiunea în justiție se înaintează organului jurisdicțional în a cărui circumscripție se află sediul reclamatului.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 48</p> <p style="text-align: center;">Сроки давности</p> <p>§ 1. Иски к перевозчику на основании настоящего Соглашения предъявляются:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) о превышении срока доставки груза – в течение 2 месяцев; 2) по остальным основаниям – в течение 9 месяцев. 	<p style="text-align: center;">Articolul 48</p> <p style="text-align: center;">Termene de prescripție</p> <p>§ 1. Acțiunile în justiție împotriva transportatorului în conformitate cu prezenta Convenție, se înaintează:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) pentru depășirea termenului de livrare a mărfii – în decurs de 2 luni; 2) pentru alte motive – în decurs de 9 luni.

§ 2. Указанные в § 1 настоящей статьи сроки исчисляются с момента возникновения права предъявления иска, установленного в § 2 статьи 47 «Требования по договору перевозки. Подсудность» настоящего Соглашения. День начала течения срока давности в срок не включается.

§ 3. Предъявление претензии, оформленной в соответствии со статьей 46 «Претензии» настоящего Соглашения, приостанавливает течение сроков давности, предусмотренных в § 1 настоящей статьи.

Течение срока давности продолжается с того дня, когда перевозчик сообщил претенденту о полном или частичном отклонении его претензии или с момента истечения срока, установленного в § 7 статьи 46 «Претензии» настоящего Соглашения, если претензия оставлена перевозчиком без ответа.

Повторное предъявление претензии на том же основании не приостанавливает течение сроков давности, предусмотренных в § 1 настоящей статьи.

§ 4. Пропуск сроков давности является основанием для отклонения требований.

§ 2. Termenele, prevăzute la § 1 din prezentul articol se calculează din momentul în care se naște dreptul de a înainta acțiunea în justiție prevăzută la § 2 al articolului 47 „Cereri conform contractului de transport. Jurisdicție” din prezenta Convenție. Ziua din care începe să curgă termenul de prescripție nu se include în termen.

§ 3. Înaintarea reclamației formulate în conformitate cu articolul 46 „Reclamații” din prezenta Convenție, suspendă curgerea termenelor de prescripție prevăzute la § 1 din prezentul articol.

Termenele de prescripție continuă din ziua în care transportatorul a înștiințat reclamantul cu privire la respingerea totală sau parțială a reclamației sau din momentul expirării termenului prevăzut la § 7 al articolului 46 „Reclamații” din prezenta Convenție, dacă transportatorul nu a răspuns la reclamație.

Cea de-a doua înaintare a reclamației, cu același temei, nu suspendă curgerea termenelor de prescripție prevăzute la § 1 din prezentul articol.

§ 4. Depășirea termenelor de prescripție constituie motivare pentru respingerea cererilor.

**РАЗДЕЛ III
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВАГОНОВ, НЕ ПРИНАДЛЕЖАЩИХ
ПЕРЕВОЗЧИКУ, В КАЧЕСТВЕ ТРАНСПОРТНОГО СРЕДСТВА**

**Статья 49
Применяемое право**

§ 1. Наряду с применением условий настоящего раздела при перевозке вагона применяются также другие условия настоящего Соглашения в части, не противоречащей условиям настоящего раздела.

§ 2. Соглашением между перевозчиком и владельцем вагона могут устанавливаться отступающие от условий настоящего Соглашения положения, регулирующие условия договора перевозки вагона. Эти положения имеют приоритет по отношению к условиям настоящего Соглашения.

**Статья 50
Перевозка вагона**

**CAPITOLUL III
UTILIZAREA VAGOANELOR CARE NU APARTIN
TRANSPORTATORULUI CA MIJLOACE DE TRANSPORT**

**Articolul 49
Dreptul aplicabil Legislația aplicabilă**

§ 1. În plus față de aplicarea condițiilor din prezentul capitol pentru transportul vagonului sunt de asemenea folosite alte condiții ale prezentei Convenții, în măsura în care nu contravin prevederilor prezentului capitol.

§ 2. Prin acordul dintre transportator și deținătorul vagonului se pot stabili prevederi care să reglementeze condițiile contractului de transport al vagonului și care derogă de la condițiile prezentei Convenții.

**Articolul 50
Transportul vagonului**

§ 1. Заключение договора перевозки вагона подтверждается накладной.

§ 2. На вагоне, предъявляемом к перевозке, должны быть нанесены знаки и надписи, установленные предписаниями, регулирующими допуск вагонов к обращению в международном сообщении.

§ 3. Объявление ценности предъявляемого к перевозке вагона как транспортного средства не допускается.

§ 4. Отправитель и получатель могут произвести следующие изменения договора перевозки порожнего вагона:

- 1) изменить станцию назначения вагона;
- 2) изменить получателя вагона.

§ 5. При перевозке вагона коммерческий акт составляется только в том случае, если перевозчик констатирует факт, указанный в пункте 4 § 1 статьи 29 «Коммерческий акт» настоящего Соглашения.

§ 6. Перевозчику в соответствии с условиями статьи 31 «Уплата провозных платежей и неустоек» и статьи 32 «Дополнительные расходы, связанные с перевозкой груза» должны быть возмещены все связанные с неисправностью вагона дополнительные провозные платежи и прочие расходы, установленные на дату их возникновения отдельно для каждой отправки и подтвержденные соответствующими документами, если неисправность вагона вызвана причинами, не зависящими от перевозчика.

§ 7. Заявление о розыске вагона может подавать отправитель, получатель и владелец вагона.

§ 8. Получатель поступает с выданным ему перевозчиком по договору перевозки вагоном согласно указанию владельца вагона.

Статья 51

Ответственность при утрате или повреждении вагона

§ 1. Перевозчик несет ответственность за утрату, повреждение вагона с момента приема к перевозке до момента выдачи, если не докажет, что это произошло не по его вине.

§ 1. Încheierea contractului de transport al vagonului se confirmă cu scrisoarea de trăsură.

§ 2. Pe vagonul care se prezintă la transport, trebuie să fie aplicate semne și inscripții stabilite prin prevederile care reglementează admiterea în circulație a vagoanelor în traficul internațional.

§ 3. Nu se admite declararea valorii vagonului care se prezintă la transport în calitate de mijloc de transport.

§ 4. Expeditorul și destinatarul pot face următoarele modificări în contractul de transport al vagonului gol:

- 1) schimbarea stației de destinație a vagonului;
- 2) schimba destinatarului vagonului.

§ 5. La transportul vagonului se întocmește procesul verbal comercial numai în cazul în care transportatorul constată faptul, menționat la punctul 4 al articolului 29 § 1 "Procesul verbal comercial" din prezenta Convenție.

§ 6. În conformitate cu condițiile prevăzute la articolul 31 „Plata tarifelor de transport și a penalizărilor” și articolul 32 „Cheltuieli suplimentare legate de transportul mărfii”, transportatorului trebuie să i se restituie toate tarifele de transport ocazionate de defecțiunea vagonului și alte cheltuieli stabilite la data apariției acestora, separat pentru fiecare expediție și confirmate cu documentele relevante, în cazul în care defecțiunea vagonului survine din cauze care nu depind de transportator.

§ 7. Solicitarea privind căutarea vagonului se poate prezenta expeditorului, destinatarului și deținătorului vagonului.

§ 8. Destinatarul tratează vagonul, pe care l-a prezentat transportatorului conform contractului de transport, în conformitate cu indicațiile deținătorului vagonului.

Articolul 51

Răspunderea în caz de pierdere sau avariarea vagonului

§ 1. Transportatorul răspunde pentru pierderea și avariarea vagonului până la momentul eliberării, dacă nu demonstrează că acest fapt nu s-a produs

<p>§ 2. Перевозчик не несет ответственность за утрату съемных частей вагона, если информация о наличии этих частей не была указана на обоих наружных боковых стенах вагона.</p> <p>§ 3. В случае утраты вагона возмещение, выплачиваемое перевозчиком, ограничено остаточной стоимостью вагона, определяемой с учетом его износа на момент утраты.</p> <p>§ 4. В случае повреждения вагона возмещение, выплачиваемое перевозчиком, ограничено оплатой расходов, связанных с восстановлением вагона, сумма которых не должна превышать суммы, причитающейся в случае утраты вагона.</p>	<p>din culpa sa.</p> <p>§ 2. Transportatorul nu este răspunzător pentru pierderea pieselor detașabile ale vagonului dacă informația referitoare la aceste piese a fost indicate pe ambii pereți laterali exteriori ai vagonului.</p> <p>§ 3. În caz de pierdere a vagonului, despăgubirea plătită de transportator se limitează la valoarea reziduală a vagonului, stabilită cu luarea în considerare a uzurii acestuia la momentul pierderii.</p> <p>§ 4. În caz de avariere a vagonului, despăgubirea plătită de transportator se limitează la plata cheltuielilor legate de repunerea în funcțiune a vagonului, a căror sumă nu trebuie să depășească sumele convenite în caz de pierdere a vagonului.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 52 Ответственность за ущерб, причиненный вагоном</p> <p>Владелец вагона несет ответственность за ущерб, причиненный вагоном, за исключением случаев, произошедших по вине перевозчика.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 52 Responsabilitatea pentru prejudiciile cauzate de vagon</p> <p>Deținătorul vagonului este responsabil pentru prejudiciul cauzat de vagon, cu excepția cazurilor care au avut loc din vina transportatorului.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 53 Претензии и иски о возмещении за утрату или повреждение вагона</p> <p>§ 1. Право предъявления претензии и иска к перевозчику за утрату или повреждение вагона принадлежит владельцу вагона.</p> <p>§ 2. Претензия предъявляется перевозчику, в ведении которого находился вагон в момент его повреждения или утраты.</p> <p>§ 3. Претендатель обязан приложить к претензии документы, обосновывающие претензию.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 53 Reclamații și acțiuni în justiție pentru despăgubirea în caz de pierdere sau avariere a vagonului</p> <p>§ 1. Dreptul de a înainta reclamația și acțiunea în justiție împotriva transportatorului pentru pierderea sau avarierea vagonului aparține deținătorului vagonului.</p> <p>§ 2. Reclamația se înaintează transportatorului în administrarea căruia se afla vagonul în momentul avarierii sau pierderii acestuia.</p> <p>§ 3. Reclamantul este obligat să anexeze la reclamație documentele care constituie motivarea acesteia.</p>
<p style="text-align: center;">РАЗДЕЛ IV ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p style="text-align: center;">Статья 54 Служебная инструкция к Соглашению</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLUL IV DISPOZIȚII FINALE</p> <p style="text-align: center;">Articolul 54 Instrucția de serviciu la Convenție</p>

<p>Отношения между перевозчиками регулирует Служебная инструкция к Соглашению о международном железнодорожном грузовом сообщении (СИ к СМГС). СИ к СМГС не применяется при регулировании правовых взаимоотношений между отправителем и получателем, с одной стороны, и перевозчиками – с другой.</p>	<p>Raporturile dintre transportatori sunt reglementate prin Instrucția de Serviciu la Convenția privind traficul internațional feroviar de mărfuri (IS la SMGS). IS la SMGS nu se aplică la reglementarea relațiilor reciproce între expeditor și destinatar, pe de o parte, și transportatori - pe de altă parte.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 55 Ведение дел</p> <p>Ведение дел по настоящему Соглашению и СИ к СМГС возлагается на Комитет ОСЖД, который осуществляет свою деятельность на основании Положения об Организации сотрудничества железных дорог, Правил процедуры сессий Совещаний Министров и Регламента Комитета ОСЖД.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 55 Gestionarea activităților</p> <p>Administrarea activităților referitoare la prezenta Convenție și IS la SMGS revine Comitetului OCCF care își desfășoară activitatea în conformitate cu Statutul privind Organizația de Colaborare a Căilor Ferate, Regulile de procedură ale sesiunii Consfătuirii Miniștrilor și Regulamentul Comitetului OCCF.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 56 Изменение, дополнение и публикация Соглашения и СИ к СМГС</p> <p>§ 1. Настоящее Соглашение и СИ к СМГС могут быть изменены или дополнены по взаимному согласию Сторон путем переговоров на совещании соответствующей Комиссии Организации сотрудничества железных дорог (ОСЖД) или путем обмена письмами через Комитет ОСЖД.</p> <p>Принятые изменения и дополнения вступают в силу с 1 июля следующего года, если в течение 2 месяцев после их направления всем Сторонам не последует возражений от какой-либо Стороны.</p> <p>Разработанные соответствующей Комиссией изменения утверждаются Комитетом ОСЖД с последующим представлением их сессии Совещания Министров для сведения.</p> <p>§ 2. Предложения Сторон по изменению и дополнению настоящего Соглашения и СИ к СМГС должны представляться Комитету ОСЖД и одновременно всем Сторонам не позднее чем за 2 месяца до созыва совещания соответствующей Комиссии.</p> <p>Предложения Комитета ОСЖД, вносимые им на рассмотрение этой Комиссии, должны высылаться Сторонам не позднее чем за 1 месяц до созыва этой Комиссии.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 56 Modificarea, completarea și publicarea Convenției și a IS la SMGS</p> <p>§ 1. Prezentele Convenție și IS la SMGS pot fi modificate sau completate de comun acord între Părți prin negocieri, la o reuniune a Comisiei corespunzătoare a Organizației de Colaborare a Căilor Ferate, sau printr-un schimb de scrisori prin intermediul Comitetului OSJD.</p> <p>Modificările și completările adoptate intră în vigoare la 1 iulie anul următor, în cazul în care în termen de 2 luni de la trimiterea acestora tuturor Părților nu apar obiecțiuni din partea niciuneia dintre Părți.</p> <p>Modificările elaborate de Comisia corespunzătoare se aprobă de Comitetul OCCF, cu prezentarea ulterioară a acestora, în vederea informării, la sesiunea Consfătuirii Miniștrilor.</p> <p>§ 2. Propunerile Părților privind modificarea și completarea prezentei Convenției și a IS la SMGS trebuie să fie prezentate Comitetului OSJD și simultan către toate părțile cel târziu cu două luni înainte de convocarea unei reuniuni a Comisiei corespunzătoare.</p> <p>Propunerile Comitetului OCCF, prezentate acestei Comisii spre examinare, trebuie să fie expediate Părților cu cel puțin o lună înainte de convocarea acestei Comisii.</p>

<p>§ 3. Дата вступления в силу изменений и дополнений объявляется Комитетом ОСЖД.</p> <p>§ 4. Сообщение о внесении изменений и дополнений в настоящее Соглашение и СИ к СМГС должно высылаться Комитетом ОСЖД с таким расчетом, чтобы оно поступило всем Сторонам не позднее чем за 45 суток до дня вступления изменений и дополнений в силу.</p> <p>§ 5. Настоящее Соглашение, СИ к СМГС, а также изменения и дополнения настоящего Соглашения и СИ к СМГС публикуются в соответствии с национальным законодательством Сторон. В публикации настоящего Соглашения, СИ к СМГС, а также изменений и дополнений к ним должна быть указана дата вступления в силу. Изменения и дополнения должны публиковаться не позднее чем за 15 дней до вступления их в силу.</p>	<p>§ 3. Data intrării în vigoare a modificărilor și completărilor se comunică de către Comitetul OCCF.</p> <p>§ 4. Comunicarea privind introducerea modificărilor și completărilor în prezentele Convenție și IS la SMGS trebuie transmisă de Comitetul OCCF astfel ca aceasta să fie primită de toate Părțile cu cel puțin 45 de zile înainte de intrarea în vigoare a modificărilor și completărilor.</p> <p>§ 5. Prezenta Convenție, IS la SMGS, precum și modificările și completările prezentei Convenții și IS la SMGS se publică în conformitate cu legislația națională a Părților. În publicația prezentei Convenții, IS la SMGS, precum și a modificărilor și completărilor acestora trebuie să fie indicată data intrării în vigoare. Modificările și completările trebuie publicate cu cel puțin 15 zile înainte de intrarea în vigoare a acestora.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 57 Вступление в силу</p> <p>Настоящее Соглашение вступает в силу 1 ноября 1951 года.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 57 Intrarea în vigoare</p> <p>Prezenta Convenție este în vigoare de la 1 noiembrie 1951.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 58 Присоединение к Соглашению</p> <p>Присоединение новых Сторон к настоящему Соглашению, а также выход из настоящего Соглашения регламентируется Положением об ОСЖД и Регламентом Комитета ОСЖД.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 58 Aderarea la Convenție</p> <p>Aderarea noilor părți la prezenta Convenție, precum și retragerea din prezenta Convenție este reglementată de Statutul privind OCCF și Regulamentul Comitetului OCCF.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 59 Тексты Соглашения</p> <p>Настоящее Соглашение составлено на китайском и русском языках. В случае разночтений аутентичным является текст на русском языке.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 59 Textele Convenției</p> <p>Prezenta Convenție a fost redactată în limbile chineză și rusă. În cazul mai multor variante, textul în limba rusă este autentic.</p>
<p style="text-align: center;">Статья 60 Срок действия Соглашения</p> <p>Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок.</p>	<p style="text-align: center;">Articolul 60 Valabilitatea Convenției</p> <p>Prezenta Convenție a fost încheiată pentru o perioadă nedeterminată.</p>